

# **DES BRIKES ET DES BROKES**

**Comédie en trois actes**

**D'après « FUNNY MONEY » De Ray COONEY**

**Adaptation en wallon liégeois :**

**D'Emile et Yvonne STIERNET**

**Droits d'auteurs : SABAM**

## DISTRIBUTION.

### Pol LIBOTON:

Le Belge moyen, naïf et bon enfant, à qui rien n'est jamais arrivé dans la vie.  
Il va se trouver entraîné dans une folle aventure.  
+/- 40 ans.

### Françwès MARTIN:

Gaffeur, coincé et planant sans arrêt.  
Bien qu'il soit prêt à exploser à tout instant, il n'a pas inventé la poudre.  
+/- 40 ans.

### Nanon LIBOTON:

Epouse de Pol. Gentille et jolie ménagère, candide et sans malice.  
Elle est complètement dépassée par les événements.  
+/- 35 ans.

### Gabi MARTIN:

Epouse de Françwès. Jolie, très terre à terre, même un peu aventurière.  
Elle sait dominer la situation.  
+/- 35 ans.

### CLOUCHE:

Inspecteur de police. Flegmatique, cynique et véreux. Le parfait ripoux.  
+/- 45 ans.

### DIOLIVET:

Inspecteur de police. Plein de tact, honnête et très patient.  
+/- 50 ans.

### PASCAL:

Chauffeur de taxi. Réaliste, plein de bon sens et très finaud.  
+/- 35 ans.

---

### LE PASSANT:

Le malfrat de service.  
Age sans importance.

## LE DECOR.

L'action se déroule dans le salon d'un couple de petits bourgeois, Pol et Nanon Liboton, en banlieue liégeoise, à Angleur.

Milieu cour, face au public, la porte d'entrée qui, lorsqu'elle est ouverte laisse deviner un jardinet et la rue.

A l'avant jardin, la porte de la cuisine puis, plus loin, celle de la salle à manger.

Au fond, un escalier monte à l'étage vers le côté jardin.

Au fond cour, une baie vitrée donnant sur une véranda et un jardin.

La pièce est très en ordre et le mobilier confortable.

Au jardin, entre la porte de la cuisine et celle de la salle à manger, une table sur laquelle se trouvent une chaîne hi-fi et un vase avec des fleurs.

A l'avant cour, un bureau avec, notamment, un téléphone portable et le bottin des pages jaunes.

Au-dessus du bureau est accrochée une pendule coucou.

A l'arrière cour, une desserte avec des bouteilles et des verres.

Au centre de la scène, légèrement décalés côté jardin, un canapé, un pouf et une table basse.

---

## DES BRIKES ET DES BROKES.

### ACTE 1.

Au lever du rideau, le coucou sonne sept coups.  
Après un moment, Nanon sort de la cuisine. Elle est vêtue d'une jolie robe, par-dessus laquelle elle porte un tablier. Elle tient un chandelier avec des bougies.  
Provenant de la chaîne, on entend des chansons wallonnes.  
Elle passe dans la salle à manger pour y déposer le chandelier puis en ressort. Croyant entendre quelqu'un, elle se précipite vers la porte d'entrée qu'elle ouvre. Après avoir regardé, elle referme la porte, avec un mouvement de déception, et repart vers la cuisine.  
Elle ressort après un moment, en se léchant les doigts. Elle se précipite à nouveau vers la porte d'entrée. Même jeu. Elle regarde sa montre.

**NANON:** - Mins qui foute-t-i?  
(Elle retourne dans la cuisine puis en ressort avec un ravier rempli de biscuits qu'elle pose sur la table basse et file dans la salle à manger. Pol entre. Il porte un costume, un imperméable et, à la main, une épaisse serviette. Hagard, il reste sur le pas de la porte en soufflant, puis, toujours un peu hébété, s'écroule sur le canapé. Il pose sa serviette par terre. Nanon revient de la salle à manger et, sans voir Pol, va ouvrir la porte d'entrée. Même jeu qu'auparavant.)  
Mins qui foute-t-i cist-ènocint-la?  
(Pol, toujours dans la lune, ne réagit pas. Nanon referme la porte et retourne vers la cuisine quand soudain, elle aperçoit Pol.)  
Aaah!... Mins qu'avez-v' fêt? (Pol la regarde, interdit.)  
Vos-avez câzi in-eûre d'astâdje, Pol!... Françwès èt Gabi vont-st-ariver mons pô d'tins... (Pol la regarde sans rien dire, toujours aussi hébété.)  
Et pwis, alez' vis candjî... Vos n'alez tot l'minme nin d'mani insi po soper...  
(Pol regarde ailleurs. Même jeu.)  
Dji m'a fêt dè mâva song', parèt mi, dji n'saveû nin si dj'polève fé cûre li tchâr!...  
Pol! Rêpondez-m'!... Dihez 'ne sacwè!

**POL:** - Djènès pâdjjes!

NANON: - Qwè?

POL: - Djènès pàdjes! Li botin! (Il se précipite vers le bureau et revient avec le bottin des pages jaunes.)

NANON: - Poqwè, djènès pàdjes?

POL: (En cherchant.) - Ajances di vwèyèdjes!... Nèni, sèrèyes a cist-eûre-chal! Bièrzèt!... (Il feuillette rapidement les pages.)

NANON: - Vos-avez-st-avu in-accidint, c'est çoula, èdon? Dji n'sé nin poqwè mins djèl sintéve...

POL: (En lisant.) - "Transpòrts po lès èrs"... Vola!... Bièrzèt!... 04/234 84 11. (Il balance le bottin par-dessus son épaule et va prendre le téléphone sur le bureau.)

NANON: - Poqwè: Bièrzèt?

POL: (En composant le numéro.) - 04/234 84 11.

NANON: - Pol!... Françwès èt Gabi vinèt soper, chal, oûy a l'nut'!

POL: (Au téléphone.) - Alô! Bièrzèt?

NANON: - Po vos-annêyes!

POL: (Au téléphone.) - Dji vôreû deûs bilèts d'aviyon, s'i v'plèt.

NANON: - Dès bilèts d'aviyon?

POL: (Au téléphone.) - Po cisse nut'-chal.

NANON: - Po cisse nut'-chal!

POL: (Au téléphone.) - Po tot l'minme wice!

NANON: - Pol!

POL: (Au téléphone.) - Awè, po tot l'minme wice... Mins à diàle èt co pus Ion!

NANON: - Mins qui v'prind-i? Françwès èt Gabi vont-st-ariver...

- POL:** (Au téléphone.) - A quéle eûre? Ratindez 'ne munute s'i v'plêt.  
(A Nanon.) Kibin d'tins po-z-aler a Bièrzèt?
- NANON:** - Vos-avez bu!
- POL:** - Avou on taksi.
- NANON:** - Soflez! (Elle se penche près de son visage.) Pèkèt!... Vos-avez bu!
- POL:** - Il èst ... (Il consulte sa montre.) dîh-noûv eûres trinte.
- NANON:** - Racrotchîz!
- POL:** - Taksi, vint-eûres... Bièrzèt, câzi vint-ine eûres...  
(Au téléphone.) Ebarkèmint a vint'deûs-eûres.
- NANON:** - Pol, po l'moumint, dji sâye di d'mani pâhûle...
- POL:** (Au téléphone.) - C'èst çoula, po tot l'minme wice a pârti d'vint'-deûs-eûres.
- NANON:** - ... Mins dji sin qu'dji n'va nin târdji a potchî fou d'mès clicotes!
- POL:** - Alez' fé lès valises. Et prindez lès passepòrts. (Il indique le bureau.)
- NANON:** - Pol!
- POL:** - Et ine seûle valise! Ine pitite! (Au téléphone.) Prumîre classe, bin sûr...
- NANON:** - Pol, dji sin qu'dji va tchoûler.
- POL:** (A Nanon.) - Prindez seûl'mint 'ne pougnèye di p'titès culotes, nos-atç'tèyerans li rèstant a l'arivèye.
- 
- NANON:** - A l'arivèye wice?
- POL:** (Au téléphone.) - Acapulco?... Fôrmidâbel!... I fêt bê la â coron?...  
Vint'-deûs-eûres on cwârt. Coula nos lêt on cwârt d'eûre po l'"free shop". Tot rote a l'idèye.
- NANON:** - Pol, s'i v'plêt...
- POL:** (Au téléphone.) - Nèni, dji v'pây'rè avou dès brokes, a l'arèyopòrt.

NANON: - C'est oûy vos-annèyes...

POL: (Au téléphone.) - Nèni, nou r'toûr. On n'rivint nin. Moncheû èt madame Liboton, Pol èt Nanon. Awè, divins in-eûre èt d'mèy. Dji v'rimèrcihe, vos-èstèz bin binamé. A r'vèye, moncheû. (Il raccroche.)

NANON: - Pol...

POL: - Tsss... Tsss... Tsss... (Il redécroche le téléphone et compose un autre numéro. (A Nanon.) Breûsse èt pàsse po lès dints, rèzeû, èt c'est tot. (Au téléphone.) Alô?... Lès taksis Clôde?... Dji vôreû 'ne vwètûre â pus rade. Deûs djins po Bièrzèt... C'è-st-a Angleûr, 134 rowe dè Bol d'èr... awè... on gros pavilion avou dè djènes volèts... Divins on cwârt d'eûre?... Mèrci.

NANON: - Pol...

POL: - Nanon, hoûtez-m'...

NANON: - Nèni, vos, hoûtez-m'! Vos-avez bu, vos n'avez nin l'âbitude èt vos-avez pièrdou vos nic-nac.

POL: - Dji n'a nin pièrdou mès nic-nac.

NANON: - Siya! Vos-avez l'cèrvê â lādje! Dji n'sé nin çou qu'i v'prind mins çoula n'fèt nou pleû qu'nos n'irans nin a Acapulco cisse nut'-chal. Françwès èt Gabi vinèt soper po vos-annèyes. Comprindez-v'? (Pendant ce qui suit, Pol prend la serviette et l'ouvre pour en montrer le contenu à sa femme.) Vos-avez bécôp trop' d'ovrèdje â burô... Vos-èstèz forminé, ci n'est nin grâve... Mins vos v'divez r'pwèzer. Vos-avez mèzâhe di pâhûlisté. (Soudain, elle découvre le contenu de la serviette. Elle pousse un cri.) Qu'est-ce po 'ne sacwè?

POL: - On milion cint-èt cinquante mèye euros.

NANON: - Qwè-z-èst-ce çoula?

POL: - Dè brokes. Dèl simince. On milion cint-èt cinquante mèye euros. Avou dè bilèts d'cint-euros. Onze mèye cinq' cints bilèts di cint-euros. On milion cint-èt cinquante mèye euros tot noûs avou dè anchins bilèts.

NANON: - Mins qu'est-ce qui c'est?

POL: - C'è-st-on hêti patâr, Nanon. Haye abèye! Passepôrts! (Il va lui-même chercher

les passeports dans le bureau. Nanon feuillette les liasses de billets qui sont entourées d'élastiques. Il est évident que ce sont des billets usagés.)

**NANON:** - Mi polez-v' dire çou qu'cès çans'-la fèt è vosse sèrviète?

**POL:** - Ci n'èst nin m'sèrviète.

**NANON:** - Qui d'hez-v'?

**POL:** - Dj'a d'hindou dè bus a Angleûr, come d'âbitude. Dj'a sâvou l'rowe Vôdrèye, come d'âbitude, avou mi sèrviète è l'min. Mins wice sont-i lès passepòrts?

**NANON:** - E ridan di d'zos... Adon?

**POL:** - Dj'aveu on pô freûd, adon dji m'a dit: dji m'va mète mès wants èt mi-ècharpe- il èstît è m'sèrviète- dji m'a-st-arèsté. Dj'a drovou m'sèrviète, mins ci n'èsteût nin m'sèrviète.

**NANON:** - Nin vosse sèrviète?

**POL:** - Ah! Passepòrts!

**NANON:** - Kimint çoula: "nin vosse sèrviète"?

**POL:** - Dj'a d'vou fé l'candje è l'ôtoabus èt prinde cisse-chal tot m'marihant. Ou bin c'èst-ine saqui d'ôte qui s'a rouvî èt qui m'a lèyî l'sonke. (Il va vers la serviette.)

**NANON:** - Mins poqwè n'l'avez-v' nin rindou tot dreût?

**POL:** - Rindou a qui? Dj'èsteû stâmus'. Qui frîz-v', vos, si tot drovant vosse sacochè po v'rifé 'ne bête, vos toumîz so on milion cint-èt cinquante mète euros?

**NANON:** - Kimint k'nohez-v' li montant tot djusse?

**POL:** - Pace qui dj'èlz-a compté.

**NANON:** - Vos lès-avez compté! E plin mitant dèl rowe?

**POL:** - Nèni. A l'brèssène "Li Vôdrèye".

**NANON:** - Djèl saveû qu'vos-avîz bu.



**POL:** - Dji touméve a flibotes. Dj'aveû mèzâhe di m'rihaper. Qu'âriz-v' fêt, vos?

**NANON:** - Dj'âreû rapwèrté lès édants a l'police.

**POL:** - Mi, dj'a k'mandé on dobe pèkèt, pwis dji m'a stu rèssèré d'vins lès twèlètes.

**NANON:** - Divins lès twèlètes?

**POL:** - Po vèrifiyî qui c'èsteût vrèye. Dji m'a-st-assiou èt dj'a compté.

**NANON:** - Pol!

**POL:** - Adon-pwis, dj'a riv'nou è câbarèt èt dj'a bu m'pèkèt.

**NANON:** - Et adon?

**POL:** - Et adon? Dj'ènn'a pris on deûzinme. Dj'a r'moussî âs twèlètes èt dj'a r'compté.

**NANON:** - Et v'z-avez mètou in-eûre po fé çoula?

**POL:** - Dji n'vis va nin minti. Dj'ènn'a bu on treûzinme èt dj'a co r'moussî â cabinet po compter ine dièrinne fèye. Dji n'i crèyéve nin!

**NANON:** - Pol!

**POL:** - Nanon! Nos n'ârans mây pus ine si-fête ocâzion. I fât potchî d'ssus. (Il défait une des liasses.)

**NANON:** - Mins on n'pout nin 'nn'aler...insi!

**POL:** - Mins siya on pout! (Il fourre quelques billets dans sa poche.) Coula, c'èst po l' "free shop".

**NANON:** - Ci n'èst nin nos çans', Pol!

**POL:** - Asteûre, siya! Alez' fé lès valises.

**NANON:** - Mins Pol, c'è-st-on voll!

**POL:** - Di nole manîre! Dj'a bécôp tûzé, assiû â cabinèt. Cès brokes-la ni d'vèt nin èsse fwért prôpes. Dôminé, çoula! Dès paquêts d'vis bilèts, avou dès èlastiques tot-âtoû ont-st-ine êr inte deûs-êrs. Vos m'sûvez? Cès clouches-la n'ont nin stu déclarèyes.

Nole take, nou dreût... Dè neûr! Cès bidouches-la n'ègzistèt nin. Adon, pusk'èle n'ègzistèt nin, dji n'lès-a nin polou haper.

**NANON:** - Mins...

**POL:** - Nanon, dj'a m'consyince por mi.... Dispôy vint-ans, on m'pâye ine mizére po compter lès çans' dès-ôtes... Asteûre, c'est tot!.. Oûy, dj'a fèt m'tchèt... Avou çoula, tot èst possibe! On ratake ine novèle vicârèye â solo!.. On trosse sès guètes po Acapulco... On droûve tot l'minme qwè... tinez, on p'tit câbarèt avou dè pèkèt èt si ça rote, on vike so blancs peûs.

**NANON:** - Mins, li police...

**POL:** - Kimint volez-v' qui l'police sèpe ine sacwè... Li zig qu'a pièrdou c'magzô-la ni pout mâ di s'ènn'aler plinde... Alez' fé l'valise, vis di-dje.

**NANON:** - Pol... Dji vou magnî avou Francwès èt Gabi. Dji vou d'mani chal, â 134 rowe dè Bol d'êr. Dji m'vou lèver dimin â matin èt drovi lès volèts so nosse corti, èt adon-pwis, dihinde èt diner a magnî a nosse tchèt. Dji vou...

**POL:** - Nanon, vos n'comprindez nin... On n'pout nin d'mani chal... Dji n'pou pus 'nnè raler a l'ovrèdje... Dji so cût!

**NANON:** - I n'èst nin trop târd...

**POL:** - Mins siya! Dj'a l'sèrviète d'Al Capone èt Al Capone a l'meune wice qu'i n'a dèspapîs avou l'adrèsse di m'burô. Londi â matin, Al Capone va-st-acori po s'èblaver di s'sèrviète èt d'ci qui l'a ravu. Dji creu bin qu'ci sèrèût pus rêzonâbe d'avu trossi bagadjès... èn-on payis come li Mèksique, tot chèrvant dèsvôtes al rapèye avou dè pèkèt, dizos on fâs nom... tinez, Dèlbrouwîre, par ègzimpe...

**NANON:** - Mins Pol, i nos r'trouv'rè. Qu'on s'lome tchic ou tchac!

**POL:** - Kimint? I n'sârè nin wice qui nos sèrans.

**NANON:** - Mins li police?...

**POL:** - Dji v'z-a dèdja espliké qu'i n'polève nin aler a l'police. Al Capone a hapé on milion cint-èt cinquante mèye euros èt i vint di s'fé couyoner come in-èmissé di vosse pitit Pol Sérafin Liboton.

**NANON:** - Dji n'vis-a co mây vèyou insi.

- POL:** - C'est pace qui dj'ratindève li bon moumint po drovi mès éles!
- NANON:** - Mins mi, dji v'z-inméve mîs come vos-êstîz d'vant, on pô moflas', ine sôr di tronlâ.
- POL:** - Cist-ome-la n'êgzistèye pus!
- NANON:** - Dji n'i vou nin aler.
- POL:** - Kimint çoula?
- NANON:** - Dji n'vou nin aler â Mèksique.
- POL:** - Ni fez nin l'boubièsse. Nos-avans stu treûs côps a Benidorm. Vos-avez adôrê. C'est l'minme afère, on-z-î djâze li minme lingadje.
- NANON:** - C'êsteût lès condjîs, nin di l'émigrâcion.
- POL:** - Hoûtez, si vos n'inmez nin l'Mèksique, nos n'i diman'rans qu'ine nut'. Dji n'sâreû mî djâzer! Adon-pwis, nos-îrans ôte pâ: èl Chine, a Tahiti, a Bali. Tinez, nos-atch'tèyerans Bali! Ca n'deût nin èsse fwért grand, ça n'deût nin coster dès pêyes èt dès mêyes.
- NANON:** - Mins mi, dji m'plê bin chal, Pol. Dji n'vou nin baguer. Et Ploum'tchon?
- POL:** - I prindèt lès tchèts d'vins lès aviyouns, savez.
- NANON:** - Et l'famile?
- POL:** - Quéle famile? Nos 'nn'avans nole.
- NANON:** - Djôzèf èt Mèrance.
- POL:** - Mèrance, c'est vosse dreûte cuzène, nos n'l'avans nin vèyou dispôy vint-ans.
- NANON:** - Dji li scrî tofér al novel an.
- POL:** - Cist-annèye, vos li scrîrez d'Acapulco... Siné Frêteûre, ça l'zès candj'rè! Lès valises! (On sonne à la porte.)
- NANON:** - Oh, mon diu!

- POL:** - C'est Françwès èt Gabi. Mi, dji fê l'valise,... èt vos, vos lès-èvoyîz al tchêsse à lûrcètes.
- NANON:** - Mins, qui va dj' dju l'zî dire?
- POL:** - D'aler magnî dès boulèts amon Lequèt. So m' compte. (Il sort quelques billets de sa poche et les donne à Nanon puis il remonte par l'escalier.)
- NANON:** (Presque en larmes.) - Mins, c'est l'djoû d'vos-annèyes! C'est vos-annèyes! (On sonne à nouveau. Nanon va ouvrir la porte d'entrée.) Dji so d'zolèye, dji... (Elle s'interrompt, en voyant un homme en imperméable. Il s'agit de l'inspecteur Clouche.) Ah! Dji crèyéve qui... Dji rawârdéve ine saqui d'ôte... (Elle met l'argent dans son tablier.)
- CLOUCHE:** - Inspècteur Clouche, madame, comissâriât d'Angleûr. (Il sourit poliment et entre. Nanon referme la porte, nerveuse. Soudain, elle aperçoit la serviette de Pol et la cache derrière le pouf. Elle sourit, de manière innocente, au moment où Clouche se tourne vers elle.)
- NANON:** - Comissâriât d'Angleûr...
- CLOUCHE:** - C'est çoula, madame. (Il montre sa carte.) Dji vòrèu bin djâzer avou l'ome qui d'mane chal.
- NANON:** - L'ome?
- CLOUCHE:** - Vosse bouname, pinse-dj' dju?
- NANON:** - C'est qui... Est-ce qui v'polez... Di qwè s'adjih-t-i â djusse?
- CLOUCHE:** - Dj'ârcêu mî inmé dè vèyî vost-ome, madame... euh...
- NANON:** - Liboton. Il-èst la-d'zeûr... Il èst tinou. (Un temps.) Volez-v'ine buscâte? Djèlz-a fêt mi-minme.
- CLOUCHE:** - Nèni, mèrci, dji n'pou nin magnî dè souke. (On sonne à la porte.)
- NANON:** (Qui sursaute.) - Ahhh! (A Clouche.) Escuzez-m', dji so on pô... so l'houp'diguèt, oûy... (Elle appelle dans l'escalier.) Pol! (A Clouche.) C'est mi-ome. Escuzez-m', inspècteur, dji m'va djusse taper on còp d'oûy.
- CLOUCHE:** - Bin sûr.

**NANON:** - C'est Françwès èt Gabi, pinse-dj'dju. I v'nèt po soper. Lès Mârtin. Françwès èt Gabi Mârtin. Ployiz li gngno, dji v'z-è prèye. (Clouche refuse. Nanon appelle.) Pol! (A l'inspecteur.) Awè, nos-alans soper chal. Djusse nos cwate. Pol èt mi, èt Françwès èt Gabi. C'est l'djoû d'sès annèyes.

**CLOUCHE:** - Bin.

**NANON:** - Li ci d'a Pol, nin l'ci d'a Françwès.

**CLOUCHE:** - Ah!

**NANON:** - Dji v'di çoula pace qui lès-annèyes d'a Françwès c'est... Enfin, dji n'm'ennè sovin pus à djusse... sâf qui ci n'est nin asteûre... Nèni, pace qui c'è-st-on torê... avou s'feume... Dji vou dire qu'i sont tot près l'onk disconte di l'ôte, avri-may...

**CLOUCHE:** - Vos pôriz mutwèt l'zès fé rentrer.

**NANON:** - Awè, bin sûr. (Elle ouvre la porte sur Pascâl qui entre comme chez lui.)

**PASCAL:** - Vo-m' chal!

**NANON:** - Oh, dj'aveû crèyou...

**PASCAL:** - Dj'aveû dit cwinze munutes èt dj'a v'nou so sèt'... Dj'a rouflé!

**NANON:** - S'i v'plêt?

**PASCAL:** - Adon, come dj'èsteû èn-avance, dji m'a dit qu'i vâreût mîs qui dj'prévinse. Li compteûr toûne...

**NANON:** - Li compteûr?

**PASCAL:** - Taksi Clôde.

**NANON:** - Oh, awè!

**PASCAL:** - Bièrzèt, m'a-t-on dit. Dès bagadjes?

**NANON:** - Awè, dès bagadjes... C'est... po m'souîr... Ele a v'nou passer kékes djoûs amon nos-ôtes. Ele ènnè va cisse nut' chal. Ele rinteûre a Bièrzèt... Euh, po Bièrzèt.

**PASCAL:** - Moncheû Liboton...

**NANON:** - Di qwè?

**PASCAL:** - A l'radio, on m'a dit c'nom-la.

**NANON:** - Ah nèni, moncheû Liboton 'nnè va nin... I d'mane chal. Po sès-annèyes... Il-a seûl'mint tèlèfoné.

**PASCAL:** - Ah bon!

**NANON:** - Nèni, li vol, c'est po m'soûr, Monique, nin po mi-ome. I n'vole mây li djoû d'sès annèyes, mây!... Lès-ôtes djoûs nin pus â rés'... Ine saquî qui vole mons qui mi-ome, ça n'ègzistèye nin!

**PASCAL:** - Bon! Adon, kibin d'valises?

**NANON:** - Dji n'sé nin. Ennè fât po l'mons eune po l'breûse a dints... adon-pwis mutwèt in-ôte... qui sé-dj' don mi...po l'pingne... Alez' ratinde è vosse taksi. Moncheû Liboton si va-st-ocuper dès bagadjes. Mi soûr n'est nin tot-a-fèt prête.

**PASCAL:** - Bon. Dji so gâré a l'cwène dèl rowe. Wice va-t-èle?

**NANON:** - Oland.

**PASCAL:** - E l'Holande?! On m'aveût dit Bièrzèt!

**NANON:** - Nèni, Oland... C'è-st-ine île, èl Suwéde, so l'mér Baltique. Ele dimane la â coron. Ele a v'nou chal quéques djoûs èt asteûre, èle ènnè r'va so si-île.

**PASCAL:** - Bin. Dj'èlzès ratind è l'ôto.

**NANON:** - Kimint çoula dj' "èlzès" ratind?

**PASCAL:** - Bin awè, â burô, i m'ont dit deûs djins.

---

**NANON:** - Mon diu, come dji so bièsse! Ele è-st-avou si-ome, Djîle. Il-assotih après lès harings... C'est po çoula qu'il ont bagueé so l'Baltique... D'avance, i d'morî a Warème, mins çoula l'zî hagnîve on pô fwért... po lès harings, vou-dj'dju dire... adon-pwis, po l'fris', ci n'esteût nin çoula! Adon, il ont 'nn'alé èl Suwéde.  
(Pascâl et Clouche se regardent d'un air sceptique en hochant la tête. Pascâl sort. Pol déboule dans l'escalier, avec une petite valise, sans voir Clouche.)

**POL:** - Vola, tot-è-st-a pont.

NANON: - Pol...

POL: - Vos v'z-avez dishalé d'Françwès èt Gabi?

NANON: - Pol! Nos-avans on viziteû... (Elle indique Clouche.)

POL: - Lès taksis Clôde? Dèdja! Dihez don, vos v'z-avez fèt èscôrté dèl police, vos?

CLOUCHE: - Dji so l'police.

POL: - Fôrmidâbe! (Il va pour donner sa valise à Clouche puis s'arrête net.)  
Li police?

CLOUCHE: - Inspècteur Clouche. Comissâriât d' Angleûr. (Il présente sa carte.)

POL: - Ah bon! I n'a-st-on problème avou m'feume? (A Nanon.) Vos-avez fèt  
'ne bièstrèye, mamouûr? Vos savez qu'vos m'polez tot dire...

CLOUCHE: - Vos-èstèz bin moncheû Liboton? Pol Liboton?

POL: - Awè, c'èst mi.

CLOUCHE: - Pôreût-on djâzer covièt'mint tos lès deûs?

POL: - Awè, bin sûr... Tot dreût?

CLOUCHE: - Dji pou ratinde qui vosse bèle-soûr seûye èvôye.

POL: - Mi bèle-soûr...

NANON: - I djâze di Monique.

POL: (Interdit.) - Monique?

---

CLOUCHE: - Si dj'a bin compris, i sont so l'pont d'ènn'aler.

POL: - Quî ça?

CLOUCHE: - Monique èt Djîle.

NANON: - Il ont hâsse d'ènnè raler è l'Suwéde.



POL: - E l'Suwéde?

NANON: - So l'Baltique. Po lès harings...

POL: - Ah ça, coula s'deût magnî fris', cès-agayons-la...

NANON: - C'est binamé d'aveûr dihindou leûs bagadjes.

POL: - C'est normâl. Qui n'freût-on nin po l'famile?

NANON: - Dji pinse qui n'a nin mèzâhe dè ratinde li dèpârt d'a Monique èt Djîle, èdon Pol?

POL: - Nèni, nèni, nèni. Lès-afères dèl police passèt d'avant tot. Vinez è l'couhène, inspècteur. C'èst l'tchôd cârtî dèl comeune... Alè, passez d'avant, vos n'riskez rin, dji v'coûve... ah! ah! ah! (L'inspecteur ne trouve pas ça drôle. On sonne à la porte.)

NANON: - Oh, mon diu!

POL: - Ca deût-èsse li taksi.

NANON: - Nèni, il èst dèdja là.

POL: - Ah bon?

NANON: - I ratind a l'cwène dèl rowe. Ci còp-chal, c'èst sûr'mint Françwès èt Gabi.

POL: - Dihez l'zi d'lèyî lès cadôs èt d'ennè raler. (A Clouche.) Dj'inme mî dè wârdèr mi p'tite feume por mi tot seû cisse nut'-chal. A rés', c'èst mès-annèyes, nin lès cisses d'a Françwès.

CLOUCHE: - Nèni, lu, c'è-st-on torê avou s'feume.

POL: - Coula, ça m'èwar'reût. Mins, c'è-st-ine rézon d'pus'. (A Nanon.) Dj'aveû è l'idèye dè fé 'ne sacwè po nos deûs, cisse nut', po candji. A rés', on va ataqer, ossi vite qui l'inspècteur ènn'ârè fini, èdon, m'binamèye. Vos m'volîz d'mander dèss kèsses èt dèss mèsses, moncheû l'inspècteur?

CLOUCHE: - Todî pus. (Pol ouvre la porte de la cuisine.)

POL: - Après vos.



**CLOUCHE:** - On s'pôreût mutwèt djâzer pus-âhèyemint qwand c'est qu'vos sèrez dishalé d'vos camarâdes èt qu'vosse bèle-famille sèrè-st-èvoÿe.

**POL:** - Mi bèle-famille? Ah, awè, Monique èt Djîle. I sont la-d'zeûr, divins leûs valises, prèt' po 'nnè raler. Anfin, chasconk è l'seune, bin sûr. (On sonne à la porte.) Escuzez-m' inc munute, dji v'ridjon.

**CLOUCHE:** (Pendant que Pol l'emmène vers la cuisine.) - Awè, mins i n'fâreût nin bètchî, pace qui dji n'a nin qu'çoula a fé, tot l'minme. (On sonne encore. Pol referme la porte de la cuisine sur Clouche.)

**POL:** - Qu'èst-ce qui c'est cist-èmantcheûre avou Monique èt Djîle?

**NANON:** - Vos m'avîz dit qui l'zig n'ireût nin a l'police.

**POL:** - Qué zig?

**NANON:** - Al Capone.

**POL:** (En désignant la cuisine.) - Il èst mutwèt la po tot-ôte tchwè.

**NANON:** - Ote tchwè?! Ca n'pout-èsse qui po çoula. Et d'pus', i l'a vèyou, vosse sèrviète.

**POL:** - Et adon? "Ramasser n'èst nin haper". Rin n'proûve qui c'n'èst nin mès spâgnes.

**NANON:** - On milion cint-èt cinquante mèye euros!

**POL:** - Dj'alowe fwért pô.

**NANON:** - Oh mon diu, dj'a mèzâhe d'on p'tit pèkèt. (Elle va à la desserte et se sert un grand verre.)

**POL:** - Mins vos n'avez mây pign'ter d'vosse vèye.

---

**NANON:** - I fât on k'mincemint a tot. (Elle boit une grande rasade. On sonne de nouveau à la porte.) Pol!

**POL:** - C'èst Françwès èt Gabi. Riprindez-v', Nanon, c'èst l'pus bê djoû d'nosse vèye.

**NANON:** - D'abôrd qui vos l'dihez... (Pol ouvre la porte. C'est Pascal.)

**POL:** - Dji so d'zolé mins li soper èst rimètou a pus târd! Ah!... Ci n'èst nin Françwès.

**PASCAL:** - Nèni, mi c'est Pascâl. Dji v'vin dire qui l'compteû toûne.

**POL:** - Li compteû?

**PASCAL:** - Di m'taksi.

**POL:** - Ah, vo v'la tot l'minme, vos!

**PASCAL:** - Awè, èt i n'a dèdja on p'tit moumint qu'dji ratind.

**POL:** - El falève dire! Nos d'vrís dèdja èsse èvôye. Tinez, i n'a l'valîse, adon-pwis i n'a ossu m'feume... kimincîz a tchèrdji!

**NANON:** - Et l'inspècteur?

**POL:** - Awè, èt l'inspèc... Ah nèni! L'inspècteur ni vint nin avou nos-ôtes.

**PASCAL:** - Kél-inspècteur?

**POL:** - Si on v'zèl dimande... Alè hop, èvôye! (A Nanon.) Et vos ossu!

**NANON:** - Dji n'î va nin.

**POL:** - Siya, vos-î alez!

**PASCAL:** - Bin nèni, c'est s'soûr.

**POL:** - Siya! Mi, dji vou qu'èle vâye a l'arèyopôrt avou s'soûr, po lès-adiès... èt tot l'bazâr... Adon, vos prindez cisse valîse-la èt hay èvôye!

**NANON:** (A Pascâl.) - N'alez nin âtou d'cisse valîse-la! (A Pol.) Vos, vos k'mincez a bate li bèrloque. (Elle se sert un nouveau verre.)

---

**PASCAL:** - Vosse bèle-soûr n'a qu'a prinde si valîse lèye-minme!

**POL:** - Vos, fez çou qu'dji v'di! Et foû d'chal!... Alez' vèrifiyî l'eûre di noste aviyon po Acapulco!

**PASCAL:** - Ah mins nèni! C'est po l'Suwède.

**POL:** - Mutwèt bin. Mins avou on dètôûr po Acapulco. Po k'bin d'tins ènn'a-t-on?

PASCAL: - Tote li nut'.

POL: - Nèni. Po-z'aler a Bièrzèt.

PASCAL: - Et bin dji v'zèl di, èvôye come nos-èstans, tote li nut'.

POL: - Foû d'chal! (Il pousse Pascal dehors toujours sans sa valise. A Nanon.)  
Et vos ossu!

NANON: - Dji nèl pou nin. I fât qu'vos 'nn'alez' sins mi, Pol. (Elle s'assied.)

POL: - Hay djo! Vos d'hez tot l'minme qwè.

NANON: - Dji n'pou nin 'nn'aler come çoula. Dji sin qu'dji m'va fèner tot èvôye. Loukiz, dji m'a dèdja mètou a pign'ter.

POL: (Claquant violemment la porte.) - Kibin d'feyes vis zèl fât-i dire? Londi â matin, Al Capone va-st-aler reût-a-bale a m'burô... I d'mand'rè mi-adresse èt il avol'rè chal. S'i v'z-î trouve, i v'kitèy'rè a p'tits bokèts, insi, tchac, tchac, tchac... cès p'tits bokèts-la, èlzès mèt'rè divins dès sètchèts, adon-pwis èlzès tap'rè tot-avâ l'cwârtî.

NANON: - Et tot çoula, grâce a vos. (Clouche sort de la cuisine. Pol ne le voit pas.)

POL: - Vos n'vis rindez nin compte di çou qu'vos fez! Vos filez on lèd coton!

NANON: - Pardonez-m', mins dji...

POL: (Découvre Clouche. A Nanon, paternaliste.) - Vos filez on lèd coton si vos mahiz li pèkèt avou dè cognac.

CLOUCHE: - Est-ce qui dj'va co ratinde lontins?

POL: - Dji vin tot dreût. Passez d'vant.

CLOUCHE: - I sont-st-èvôye?

POL: - Quî ça?

CLOUCHE: - Vosse bèle-soûr èt si-ome.

POL: - Ah! Moncheû èt madame...

**NANON:** - Monique èt Djîle.

**POL:** - Djèl sé bin qu'c'est Monique èt Djîle... Mins c'est so leû nom d'famile qui dji n'ritome nin. Dji m'roûvèye.... Nom di hu... Djèl sé portant... On nom d'ouhê...  
(A Nanon.) Edîz-m' on pô, èdon vos...

**NANON:** - Pisson.

**POL:** - Vola! Monique èt Djîle Pisson, dèl Suwède.

**CLOUCHE:** - Dji v'dimandéve si moncheû èt madame Pisson èstît dèdja èvôye po l'arèyopôrt.

**POL:** - Nèni... Câzî (On sonne à la porte.)

**NANON:** - Oh, mon diu!

**POL:** - Sèyiz' pâhûle, Nanon! Ci còp-chal, c'est Françwès èt Gabi... Vos savez bin çou qu'èlzî fât dire. Qui vos m'dinez m'cadô è lét èt qui, po c'còp-chal, i n'sont nin priyî...  
(On sonne de nouveau.)

**NANON:** - Mon diu!

**POL:** (A Clouche.) - Loukîz-l'. Dji n'l'a mây vèyou insi. Et bin, i va-t-èsse gây, li cadô!  
(Il fait un clin d'oeil à l'inspecteur qui reste de marbre. Il l'entraîne dans la cuisine. Sur le pas de la porte, il se retourne et fait signe à Nanon de se débarrasser des invités. On sonne de nouveau. Nanon se précipite à la porte. Elle l'ouvre sur Gabi qui entre, un paquet cadeau dans les bras. Tout en parlant, elle dépose le cadeau sur la desserte et enlève son manteau que Nanon prend et range dans le jardin d'hiver.)

**GABI:** - Mandes excuses, nos-èstans tâdrou.

**NANON:** - Ci n'èst nin grâve...

**GABI:** - Anfin, "nos-ôtes", c'est bêcòp dire... ca po l'moumint, i n'a qu'mi... Mi boubiè d'ome si k'bate èl rowe avou on tchâfèu d'taksi.

**NANON:** - Vos n'avez nin v'nou avou vosse vwètûre?

**GABI:** - Mins siya, djustumint. Françwès boût d'vins sès bagues. Il a acrotchî on taksi qui ratindéve â mitant dèl rowe. I dit qu'i n'aveût nin sès loupîres.

**NANON:** - Ci n'èst rin...

**GABI:** - A vosse sonlant!... Li tchâfeû l'a trêf "d'gros vê" èt Françwès a bouté di li spiyî l'gueûye...

**NANON:** - Dji v'di qu'ci n'èst rin rapôrt a çou qu'i s'passe chal. Pol pièd' sès tâtes. Il è-st-èl couhène an trin di s'fé kèstioner dèl police.

**GABI:** - Pol?... Mins poqwè?

**NANON:** - Pace qu'il a hapé on milion cint-èt cinquante mèye euros.

**GABI:** - Pol?... On milion...

**NANON:** - ... cint-èt cinquante mèye euros. Awè. *(Un temps. Gabi éclate de rire.)*  
Ci n'èst nin drole... Il-a pris li mâle sèrviette, adon-pwis, il a stu â Vôdrèye, i s'a achou â cabinèt. Il a compté treûs fèyes èt asteûre, i m'vout èminer a Acapulco...

**GABI:** - On moumint s'i v'plèt, dji n'vis sù pus la...

**NANON:** - Et si çoula n'mi plèt nin, i m'atch'tèy'rè Bali...

**GABI:** - Vos-avez bu!

**NANON:** - Awè. Et dji so alcolique, asteûre, èt i n'a l'police è l'couhène, èt mi, dji n'sé pus gwè fé... *(Au bord des larmes.)*

**GABI:** - C'n'èst nin possibe! Pol ni pout nin haper on milion cint-èt cinquante mèye euros I n'hap'reût nin minme in-atèche. *(Nanon ouvre la serviette. Gabi regarde le contenu.)* Ah! Sacrichou!

**NANON:** - Qui f'rîz-v' a m'plèce?

**GABI:** - Mi? Dji f'reû 'ne creû so l'alcol èt dji biz'reû a Acapulco! *(Françwès entre en trombe.)*

**FRANCWES:** - Ci d'mèy cougnî-la houke li police!

**GABI:** - Li tchâfeû?

**NANON:** - Li police?

**FRANCWES:** (Se débarrasse de son manteau et le donne à Nanon.) - Bone nut', Nanon.  
I dit qu'i ratind vosse soûr po l'èminer a Bièrzèt. Dji m'pou chèrvi? (Il va à la desserte et se sert un verre. Nanon va ranger le manteau.)

**GABI:** - Dj'ennè prindreû bin onk, Françwès, èt Nanon ossu.

**FRANCWES:** - Nanon ni beût mây.

**GABI:** - Ele vint d'ataquer. Pèkèt.

**NANON:** - Qu'èst-ce qui c'èst qu'cist-istwére di police?

**FRANCWES:** - Ci reûdak di tchâfeû houke avou s'radio. I dit qu'dji l'a man'ci.

**GABI:** - C'è-st-on pô vrèy...

**NANON:** - Oh, mon diu!

**GABI:** (A Nanon.) - Dji n'saveû nin qui v'z-avîz 'ne soûr.

**NANON:** - Dj'enn'a nole. Li taksi, c'èst po nos-ôtes. Nos-alans a Acapulco.

**FRANCWES:** - A Acapulco?... Et nosse soper?

**GABI:** - Lèyîz-l' â rés', Françwès. Et alez' fé dès-èscuses â tchâfeû.

**FRANCWES:** - Vos sondjîz dès brocales, vos! Cisse grosse bièsse-la m'a trêti d'ènocint catwaze.  
Dji n'mi va nin, al copète, aler escuzer... Bon, èt wice è-st-i li rwè dèl swèrèye?  
Et l'wastê, lès boujîyes, tot çoula... (Il donne les verres aux deux femmes.)

**GABI:** - Françwès! Alez' fé dès-èscuses. On n'a nin mèzâhe d'on deûzinme inspècteur chal.

---

**FRANCWES:** - Kimint çoula? Enn'a dèdja onk?!

**GABI:** - Pol è-st-èl couhène wice qu'i passe in-intèroje po vol.

**FRANCWES:** - S'i v'plèt?... Dj'a d'vou mâquer on convwè, mi!...

**GABI:** - C'è-st-a n'nin creûre, èdon?

**FRANCWES:** - Et qu'a-t-i bin polou haper don, c'pôve mâlureûs-la?

GABI: - Mèye cint-èt cinquante brikes.

FRANCWES: - Brikes di qwè?

GABI: - Brikes di brokes.

NANON: - Dès patârs. Et ça li a mètou l'cèrvê â lâdje.

GABI: - Ci n'èst nin èwarant!

FRANCWES: - Et kimint a-t-i fêt? Il a choumané l'sacoche d'ine vile djin?

NANON: - Nèni. Li sèrviète d'Al Capone è L'ôtoBUS. (Nanon ouvre la serviette. Françwès s'étrangle en découvrant son contenu. Il prend une liasse. Pol sort de la cuisine.)

POL: - Dj'arive, inspècteur. (Il ferme la porte. Nanon et Gabi se précipitent vers lui.)

NANON et GABI: (Ensemble.) - Qui s'passe-t-i? I v'z-a arèsté?  
- I n'vis-a nin arèsté dè mons?

FRANCWES: - C'èst dè vrès?

POL: (Il lui prend la liasse des mains.) - Nanon, dji v'z-aveû d'mandé di n'rin dire.

NANON: - Dji pinsève qui Françwès vis pôreût rêzoner.

POL: - Vos d'viz prinde leû cadô èt l'zès tchèssî a l'ouh.

FRANCWES: - Coula fêt plêzîr a ètinde! Dji v'rimèrciè.

POL: - Et arèstèz dè beûre. Vos n'èstèz nin afètèye.

NANON: - Ca vint, ça vint... Dji m'i fê... Qui dit-st-i, l'inspècteur?

POL: - I n'mi creût nin.

NANON: - El falève rinde, cisse sèrviète...

**GABI:** - Dihez-li qu'c'est çou qu'vos-aliz fé. Qui c'est seûl'mint tot-z-arivant chal qui vos-avez vèyou qu'c'esteût l'mâle sèrviète.

**POL:** - Mins i n'sé rin â d'fêt' des çans'.

**FRANCWES:-** Vos v'nez dè dire qu'i n'vis crèyéve nin.

**POL:** - Awè.

**FRANCWES:-** Qu'est-ce qu'i n'creût nin?

**POL:** - Qui dj'a dè problèmes po lacher l'êwe.

**NANON:** - Di qwè?

**POL:** - Awè. Et qui c'est po çoula qu'dj'a stu pihî treûs fèyes so di munutes.

**FRANCWES:-** Kimint?

**POL:** - I n'esteût nin minme di chèrvice. Il esteût â Vôdrèye po beûre on côp...

**FRANCWES:-** Et adon?

**POL:** - I m'a vèyou 'nn'aler treûs côps â cabinèt èt riv'ni todi pus-ènondé. I dit qu'dji r'loukîve tot-âtou d'mi covièt'mint, qui dj'aveû dè ouy come dè sârlètes èt qu'dji tronléve lès balzins.

**NANON:** - Avou çou qu'vos fiz â cabinèt, ça s'comprind.

**POL:** - Awè, mins dji n'li poléve nin dire li vrèye.

**FRANCWES:-** Et qui li avez-v' dit?

**POL:** - Qui dj'esteû-st-è manque èt qu'dji féve li truc â cabinèt po m'payî m'dôse.

**NANON:** - Qui qwè?!

**POL:** - Puski n'esteût nin d'chèrvice...

**NANON:** - Vos v'nez dè dire a in-inspècteur dèl police qui vos fiz l'houp'tata po dèl drougue!...



- POL:** - Awè. Mins dji li a dit qui c'èsteût surtout par calinerèye èt qu'on s'polève arindji pace qui dj'aveû cèrtins mwèyins... (Il prend de l'argent dans la serviette.)  
Avou di brikes, i s'va t'ni pâhule.
- NANON:** - Vos n'alez tot l'minme nin atch'ter in-ofici d'police.
- POL:** - Nèni, ci nèst nin possible çoula! Nèni, mins dj'pou tot l'minme bin ofri on p'tit cadô a m'camarâde Mimile -C'è-st-insi qu'dji lome l'inspecteur Clouche cwand-i n'èst nin d'chèrvice- mi camarâde Mimile, qui ratind pâhûl'mint si p'tite gâterèye èl couhène. (Il file dans la cuisine avec une liasse.)
- FRANCWES:** - Dji sin qu'dji m'va co beûre on p'tit côp. (Il va se servir.)
- NANON:** - Mi ossu... C'è-st-a n'nin creûre... Dj'a spôzé on p'tit comptâbe sins-istwère èt dji m'ritrouve a prinde Notru-Dame di Galope avou 'ne saqui qui s'drouk'tèye tot fant dès coupèrous èt qui atch'tèye li police... (Elle boit un coup. Pol ressort en trombe.)
- POL:** - Et d'pus', i r'compte lès bidouches! (On sonne à la porte.)
- NANON:** - Oh! Mon diu! (Pol va pour ouvrir la porte.)
- FRANCWES:** - Ratindez, si c'èst l'ènocint d'tchâfeû...
- GABI:** - Françwès, calmez-v'. (Françwès ouvre la porte. C'est Pascal. Ils s'empoignent.)
- PASCAL:** - Boubièsse qui v'z-èstèz!. Vos m'avez tot-a-fèt strindou. Vos-èstèz binâhe?
- FRANCWES:** - Awè, poqwè? Vos volez qu'dji v'distrinse?
- POL:** - Françwès, arèstèz! Strindou qwè?
- PASCAL:** - Ci forsôlé a complèt'mint disfoncé li costé di m'vwèteûre. Asteûre, ça froye so l'rôle. Dji n'pou pus bodji.
- 
- POL:** - Et kimint alans-gn' aler a Bièrzèt, nos-ôtes?
- GABI:** - Françwès va l'èdi a r'mète tot d'adreût. Alè Françwès!
- FRANCWES:** - Eh, oh! Rin d'tot ça! Mi, dji n'bodje nin, dji n'fè rin. (Pointant Pascal.) Ci d'mèy cût-la a houki l'police.

**POL:** - Li police?

**FRANCWES:** - Awè. On s'âreût tot l'minme polou arindji a l'amiyâbe. Mins nèni... èt asteûre, mi, dji va piède so mi-assûrance.

**PASCAL:** - Mins nèni, sot Djîle... Dj'èlz'a houkî, awè, mins dji n'a rin compris... I m'l'ont bin fêt longue. Dj'ètindéve di l'ârmonica, i n'aveût dès zigs qui tchantit... On vrey bac a çmik!... Après on tins, i m'ont dit dè v'ni prinde on vêre. Adon, dj'a tapé l'ouh so l'beûr...

**FRANCWES:** - Bon, d'acwêrd... Ca va adon. Alans vèyî çou qu'on pout fé. Avez-v' dès-ustèyes?

**GABI:** (Elle pousse Françwès vers la sortie.) - Vos vèyez bin, i n'èst nin si mètchant!  
(Elle sort avec lui.)

**PASCAL:** - Adon, ossi vite qui vosse bèle-soûr et si-ome sèront prêt'...

**POL:** - On n'vis l'a nin dit? Ci n'èst pus mi bèle-soûr èt si-ome.

**PASCAL:** - Ah, bon!

**POL:** - Nèni. C'èst m'feume èt si-ome d'a lèye. (Pascâl a du mal à saisir, puis il sort en laissant la porte ouverte. A Nanon.) Alè, on s'riprind! On hape on grand còp d'êr èt on plonke. Po 'ne fèye a fé qu'on n'djowe nin, on-z-a discrotchi li gros lot. Vos, prenez çoula! (Il lui colle la serviette dans les bras.) Mi, dji m'va vèyî si "m'camarâde" Mimile a fini d'compter si "cadô". (Il fonce dans la cuisine. Nanon regarde la serviette, puis dans la direction de la cuisine.)

**NANON:** (Des larmes dans la voix.) - Mi, dj'inméve mî li tronlâ, on pô moflas'.  
Dans son dos, sur le pas de la porte, apparaît l'inspecteur Djolivêt. Vêtu d'un imperméable, il tient, à la main, une serviette semblable à celle de Pol. Il a l'air sombre. Il tousse pour attirer l'attention de Nanon. Celle-ci sursaute. Ahhh!  
(L'apercevant.) Oh, mon diu!!!

---

**DIOLIVET:** - Dji v'dimande pardon.

**NANON:** - Vos m'avez fêt sogne. (Elle cache la serviette derrière son dos.)

**DIOLIVET:** - Vos-èstèz madame Liboton?

**NANON:** - Euh... Awè. Poqwè?

**DJOLIVET:** - Li pwète èsteût-â lādje. Dji pou-st-intrer? (Il referme la porte et pendant qu'il a le dos tourné, Nanon glisse la serviette derrière le canapé.)

**NANON:** - Bin... c'è-st-a dire qui... Di qwè s'adjih-t-i? Vos vindez 'ne saqwè?

**DJOLIVET:** - Nèni, madame. Inspècteur Djolivèt.

**NANON:** - Vos-inspèctez qwè?

**DJOLIVET:** - Lès djins. Dji so dèl police. (Il montre sa carte.) Comissariât d'Hèsta.

**NANON:** - Hèsta?

**DJOLIVET:** - Awè, madame.

**NANON:** - Nin Angleûr?

**DJOLIVET:** - Nèni, madame. Vis volez-v' bin assîr.

**NANON:** - Nèni. Dj'inme mî dè d'mani drèssèye. C'è-st-â sudjèt d'moncheû Liboton?

**DJOLIVET:** - Awè. Et dji creû qu'ci sèrèût préférâbe qui vos v'z-achiyése. (Il la fait asseoir sur le canapé.)

**NANON:** - Et poqwè volez-v' veûy mi-ome â djusse?

**DJOLIVET:** - Mins c'est vos qu'dji vou vèyî, madame Liboton.

**NANON:** - Mi?

**DJOLIVET:** (Il s'assied sur le pouf.) - Awè. Dji so d'zolé, mins dji n'apwète nin dès fwért bonès novèles.

---

**NANON:** - Ah bon?

**DJOLIVET:** - Vos v'dimandez mutwèt poqwè voste ome n'a nin co rintré oûy al nut'?

**NANON:** - Nèni. Euh... awè, dj'èsteû so dès tchôdès cindes, mins...

**DJOLIVET:** - Vos-avîz rêzon di v'tourmèter... Nos-avans bin sogne qui moncheû Liboton ni vâye nin fwért bin... nin bin du tout minme.

NANON: - Ah, po çoula, awè...

DIOLIVET: -Po tot dire, nos-avans bin sogne qui moncheû Liboton ... euh... n'âye fêt l'grande ascohêye... (Nanon n'a aucune réaction. Elle regarde en direction de la cuisine puis vers Djolivêt.)

NANON: - Moncheû Liboton a r'ployî s'hèrna?!

DIOLIVET: - I m'enn'èst di v'z-anonci çoula tot d'ine trake, mins nos-alans-st-avu mèzâhe di vos po ric'nohe li cwér. I s'adjih d'on moude.

NANON: - Houûtez, vos v'divez mari...

DIOLIVET: - Volez-v' qui dji v'fêsse on café, madame Liboton?

NANON: - On café?

DIOLIVET: - Ou bin ine tizâne, ine camamèle, ine sacwè d'tchôd avou dè souke. Coula fêt dè bin divins cès moumints-la. (Il se lève.) W-è-st-èle li couhène?

NANON: - Nèni! Nèni!.. Mins... qu'est-ce qui v'lêt creûre qui Pol a fêt si dièrin hikèt? (Djolivêt se rassied.)

DIOLIVET: - Surtout lès deûs bales di Magnum 357 qu'il a-st-èl hanète. (Nouveau regard de Nanon vers la cuisine puis vers Djolivêt.) Et ossu pace qu'on z-a rapèhî s'cwér è Mouûse, tot près di l'île Monsin. (Même jeu de Nanon.) Avou dè fi d'ârca âtou dè djambes.

NANON: - Dè djambes?

DIOLIVET: - Dè brès', ossu.

NANON: - Dè brès'?

DIOLIVET: - Et lès pîs, zèls, èstît d'vins dè bèton.

NANON: - Adon, ci n'èst nin in-accidint?

DIOLIVET: - Disqu'asteûre, nos n'avans nin rat'nou cist-îpotése. Dji v'va fé on café. (Il se lève.)

NANON: - Nèni!... Nèni... Dj'inm'reû mî 'ne sacwè di... pus fwért... (Elle indique

la desserte à boissons.)

DIOLIVET: - Enn'èstèz-v' sûre? Après on choc, ci n'èst nin tél'mint ric'mandé po 'ne saqui qui n'a nin l'âbitude.

NANON: - I fât qu'dji k'mince a l'prinde. (Djolvêt lui sert un pèkèt. Elle le descend cul-sec.) Chèrvez-v', dji v'z-è prèye.

DIOLIVET: - Djamây so l'trèvins dè chèrvicè, madame.

NANON: - Djèl beûrè por vos. (Elle lui tend son verre vide. Après un instant d'hésitation, il lui reverse un pèkèt.) Mins poqwè crèyez-v' qu'i s'adjih di mi-ome?

DIOLIVET: (Il se rassied.) - Si sèrviète. Loyèye, lèye ossu a s'pougnèt avou dè fi d'ârca.

NANON: - Si sèrviète?

DIOLIVET: - Est-ce qui c'èst bin li sèrviète d'a voste ome, madame Liboton?

NANON: - Ca î ravise, awè. (Djolvêt pose la serviette sur la table basse, devant Nanon. Elle la touche.) Elle è-st-on pô frèh.

DIOLIVET: - Elle èsteût-st-è Moûse.

NANON: - C'èst çoula.

DIOLIVET: - Vos l'polez drovi. (Nanon hésite, puis l'ouvre tandis que Djolvêt s'assied près d'elle sur le canapé.) Est-ce bin lès camatches d'a moncheû Liboton? (Il sort une paire de gants et une écharpe.)

NANON: - I mèl sonle, awè.

DIOLIVET: - Vosse bouname ovrève bin po l'burô d'èspèrts-comptâbes Hanquèt-Colpin, èdon?

NANON: - Awè. A Lidje.

DIOLIVET: - 35, rowe Catèdrâle. (Il sort des papiers.) I n'a dèss lètes avou s'nom: Pol S. Liboton. C'èst bin lu?

NANON: - Awè. Pol Sérafin Liboton.

DIOLIVET: - Adon-pwis, è si-ajèn'da, n'a-st-ine lisse di tos lès-èployîs avou leû numèrô di

tèlèfone, li sonk ossi. C'è-st-insi qui nos chèrvices ont-st-âhèyemint ritrové veste adrèsse. I n'aveût ossu çouchal... (Il défait une serviette en papier humide qui entoure un sandwich.) Dè hêve avou dès tomates, pinse-dj'dju.

**NANON:** - I m'dit qu'i moûre après çoula, mins i n'èl finih mây.

**DIOLIVET:** - On va don avu mèzâhe di vos po l'ric'noh fôrmél'mint.

**NANON:** - Dji comprend, awè. Il a d'vou bécôp gonfler, mins dj'èl ric'nohe fôrmél'mint: c'è-st-on hêve avou dès tomates.

**DIOLIVET:** - Nèni... dji djâzéve dè cwér... Dji v'pou èminer avou m'vwètûre... ènn'a po di minutes.

**NANON:** - Fwért bin. Passez d'avant. Dji va cwèri mès-afères.

**DIOLIVET:** - Vos n'volez nin qu'dji d'mane avou vos? Vos-avez l'êr on pô...

**NANON:** - Nèni, c'èst câse dè vèyî cisse sèrviète-la divins lès mins d'in-ôte ome. Dj'ènnè so tote mouwèye...

**DIOLIVET:** - Dji v'comprend. Vos-èstèz tote seûle, chal? Vos n'avez nolu qui v'pôreût aspali?

**NANON:** - C'è-st-a dire qui... siya, djustumint, i n'a m'soûr èt si-ome.

**DIOLIVET:** - Tant mî vât. Insi, vos n'sèrez nin tote seûle oûy al nut'.

**NANON:** - Nèni, nèni. Monique èt Djîle sont la-d'zeûr, è leû tchambe.

**DIOLIVET:** - Parfèt. Hoûtez, dji v'va lèyî quéquès minutes avou lès vosses. Li tins qu'vos l'zî anoncîz li pènibe novèle. (Pol sort de la cuisine. Marie se lève.)

**POL:** - Est-ce-t-i diu possibe! I mâque treus bilèts di 100 euros... Ma frique, il a l'oûy!  
(Il aperçoit Djolivêt.) Oh!

**NANON:** - Pol!... Pol... Po l'zî dire çoula, a Monique èt Djîle, ça n'va nin èsse âhèye... Moncheû èst d'èl police.

**POL:** - Li police?... D'Angleûr?

**DIOLIVET:** - Nèni. Di Hèsta. Inspèctèûr Djolivêt.

**POL:** - Ah, bon!... I n'a-st-on problème avou m'feume?... Vos-avez fèt 'ne bièstrèye, mamouf? Vos savez qu'vos m'polez tot dire.

**NANON:** - Vos-alez-st-avu mâlâhèye dè creûre çou qu'i m'vint dè dire.

**DIOLIVET:** - Vos-èstèz sûre qui çoula va bin, madame? Vos n'vis volez nin rachîr?

**NANON:** - Nèni. Dj'inme mî dè d'mani drèssèye. Dji sèrè pus a mi-âhe po m'chèrvi. Dji va mutwèt 'nn'avu mèzâhe. (Elle se place près de la desserte.)

**POL:** - Bon! Inspècteur, qui s'passe-t-i? Dji so moncheû Liboton.

**NANON:** - Dji l'aveû bin dit... (Elle se sert.)

**DIOLIVET:** - Ah! On parint?

**POL:** - On parint d'a qui?

**DIOLIVET:** - On parint d'a Pol Sérafin Liboton.

**POL:** - Mins, dji so...

**NANON:** (Le coupant.) - C'è-st-an-n-èfèt onk di sès-at'nants... Li pus près parint... (A Djolivet.) C'est s'fré. (Elle s'interpose entre les deux hommes. La boisson commence à faire son effet.)

**POL:** - Dji so s'fré.

**NANON:** - Awè. Dji v'pruzinte li fré di c'pôve Pol... Frédéric.

**DIOLIVET:** - Ah! E-bin, dj'a-st-ine pènibe novèle a v'z-anoncî, moncheû Liboton.

**POL:** - Awè, dj'ènn'a bin sogne.

---

**DIOLIVET:** - Vos-inm'riz mutwèt mî di li dire vos-minme, madame? (Nanon décline.) Moncheû Liboton, nos-avans totes lès rêzons dè creûre qui vosse fré, moncheû Pol Liboton a lèyî sès hozètes.

**NANON:** (A Pol.) - Dji v'l'aveû bin dit qui v'z-âriz mâlâhèye.

**POL:** - Dôminé, çoula!



**DIOLIVET:** - On moude.

**POL:** - Vos 'm'èstèz sûr?

**DIOLIVET:** - On l'a r'trové è fond dèl Moûse, avou deûs bales èl hanète, loyi èt ciminté. Nos n'crèyans nin a in-accidint... èt i n's'a sûr'mint nin volou wèster l'vèye di cisse manîre.

**POL:** - Nèni. Mins dji voléve dire: kimint polez-v' èsse sûr qui c'èsteût mi... mi fré.

**DIOLIVET:** (Montrant la serviette.) - Drovez cisse sèrviète.

**POL:** (Croyant qu'il s'agit de celle remplie d'argent.) - Nèni, nèni, ça n'vât nin lès ponnes. Nèni, c'èst trop fris', ça m'va r'tourné lès song'.

**NANON:** - Nèni, c'èst l'sèrviète di c'pôve Pol, on l'a r'trové loyèye a s'pougnèt, è Moûse.

**POL:** - Ah!

**DIOLIVET:** - Puski vos-èstèz la, on pôreût mutwèt spâgni ine èsproûve a madame Liboton. Come fré dè mwért, vos pôrîz v'ni ric'nohe li cwér a s'plèce.

**POL:** - Ca m'va fé drole dè ric'nohe li cwér d'a Pol Liboton.

**NANON:** (S'accrochant au bras de Pol.) - Oh, nèni! Dji v'z-è suplèye, ni m'lèyîz nin tote seûle, Pol!

**POL:** - Mins nèni, Pol è-st-èvoÿe, Nanon. On n'pout pus rin po l'fé riv'ni. C'èsteût-st-on bon comptâbe... Il èst sûr'mint â paradis... Mins, n'âyîz' nole sogne, vos polez compter sor mi, asteûre. Si p'tit fré Frèdi èst la, po v'z-èdi. (A Djolivèt.)  
Dji v'prèye d'èscuzer m'feume... (Il se rend compte de ce qu'il vient de dire.)  
... di n'nin èsse la, divins on s'fèt moumint. Mins èle si r'pwèze, Lîza... c'èst m'feume, Lîza... Nos d'vans rintrer è l'Suwède cisse nut'-chal... Nos-î ovrans d'vins l'ac'lèvèdje dè pèhons... Nos-èstîz v'nou po kèkes djous chat, amon Nanon èt Pol... Pôve Pol... Pôve Lîza... Ca li va fé on còp!

**NANON:** - Po çoula, awè! Et i va co faleûr anonci çoula a Monique èt Djîle... Frèdi.

**POL:** - C'èst bin çou qui m'fèt sogne! Il èstît fwért près l'onk di l'ôte. A m'sonlant, li mèyeûse picèure sèreût di rassonler tote li famille âtoû d'ine bone camamèle, bin sucrèye, come on 'nnè fèt qwand on z-a on mèhin. Mètez-v' a voste âhe è l'sâle a magnî, moncheû l'inspècteur, on v'z-î r'djond. (Il ouvre la porte de la salle à



manger.)

**DIOLIVET:** - Savez-v' bin, madame Liboton, qui vos t'nez l'bon diu po l'pîd d'aveûr ot'tant d'djins âtoû d'vos divins on s'fêt moumint.

**NANON:** - C'est vrèye. Ine famille come çoula, on z-a dè mâ a creûre qui ça ègzistèye...  
(La porte de la cuisine s'ouvre. Apparaît la tête de Clouche.)

**CLOUCHE:** (Le sourire aux lèvres.) - Mi, dj'ennè va nin tant qu'dji n'a nin mès treûs cints. C'è-st-a vos a djouwer! (Il referme la porte. Un temps. Pol cherche que dire.)

**POL:** (Finalement à Djolivêt.) - C'est mi-ôte fré.

**NANON:** - Aaah! (Elle craque et va s'asseoir sur le canapé.)

**POL:** - Awè. C'est Mimile... Treûs cints!... Nos djouwans tos lès treûs à Scrabble. Il èst tèrîbe! Treûs cints ponts! Vos v'rindez compte!

**NANON:** - Pol!...

**POL:** - Nanon, dimanez pâhûle! C'est Frèdi, chal! Frèdi Liboton, li fré d'a vosse Pol. (A Djolivêt.) Ca n'va nin èsse âhèye, mins on î va-st-ariver. (A Nanon.) Pol n'èst pus la, Nanon. Mins, Lîza èt Frèdi s'î vont-st-ocuper d'vos.

**NANON:** - Qu'alans-gn' fé?

**POL:** - Nos-alans priyî! Nos-alans priyî po Pol. L'inspècteur Djolivêt va-st-aler è l'sâle a magnî, nos-ôtes, nos-alans fé 'ne bone camamèle è l'couhène èt anonci li trisse novèle a Mimile si vite qu'î sèrè foû di s'pârtèye.

**NANON:** - Oh, mon diu!

**POL:** - Adon-pwis, nos lêrans Mimile l'anonci a Monique èt Djîle.

**NANON:** - Oh, mon diu!

**POL:** - Adon-pwis, Monique èt Djîle l'iront-st-anonci a Lîza.

**NANON:** - Oh, mon diu!

**POL:** - Et l'inspècteur li va-st-anonci a... Nèni, l'inspècteur nèl dirè a nolu. C'è-st-ine

afere di famille, c'è-st-inte di nos-otes, goulà... (A Djolivét.) Adon, si  
vos v'polez fé tot p'tit so l'tins qui nos... (Geste d'embrouille.) et ratinde  
è l'sàle a magni... (Djolivét va dans la salle à manger, arrangeant mais pas très  
convaincu.)

NANON: - Ci còp-chal, nos-avans l'pèle à cou!

POL: - Qui de contràve! Nos-avans fet d'ine pire deus còpsi

RIDEAU.

FIN DE L'ACTE I.

ACTE 2.

NANON: - Nos-avans fêt d'ine pîre deûs côps?

POL: - Assuré! Si Pol Liboton è-st-évôye fé dès hègnes âs steûles, çoula vout dire qui nolu nêl vinrè cwèri dizos l'solo d'Acapulco, an trin dè fé dès boukètes al sirôpe èt d'èlzès vinde avou dè pèkèt.

NANON: - Et qu'est-ce qui c'est, li deûzinme côp?

POL: - Come Al Capone a stu touwé, ciminté èt noyî, çoula vout dire qu'i n' nos pout pus porçûre.

NANON: - Awè, mins li touweû, ciminteû èt noyeû, va mutwèt v'ni chal po nos fé l'minme afère.

POL: - Mins, qu'est-ce qui vos polez èsse contrâriante, vos! Alè, on évôye tot d'abôrd li fré Mimile al tchèsse â lûrcètes.

NANON: - Li fré Mimile?

POL: - L'inspècteur Clouche, li poûri. I ratind sès treûs cints-euros. (Il cherche autour de lui.) W-è-st-èle mi sèrviète? (Il la voit derrière le canapé.) Ah! (Il la prend.)

NANON: - Vos-âriz d'vou dire tote li vrèye dispôy li k'mincemint.

POL: - C'est vos qui m'dihez 'ne si-fête? Vos qu'avez mādjiné "Monique" èt "Djîle", èt qui m'avez discandjî po Frèdi, li fré d'a... d'a meune. (Le téléphone sonne. Pol et Nanon se regardent. Pol fait signe à Nanon de décrocher. Elle s'exécute, tandis que Pol prend trois billets de cent euros dans la serviette.)

NANON: - Alô?... Kimint?... Dji n'comprend nin.

POL: - Qui èst-ce?

NANON: - Dji n'sé nin. C'è-st-in-ètrindjîr.

POL: - In-ètrindjîr? (Il saisit le téléphone.) Alô?... Qwè?... Kimint?... C'è-st-on

dansèu russe.

NANON: - Kimint çoula, on dansèu russe?

POL: - I n'arèstèye nin dè dire "Soviet ballet"... "Soviet ballet". Hoûtez. (Il lui passe le téléphone.)

NANON: (Elle écoute.) - Sèrviète blé!

POL: - Kimint?

NANON: - I dit "Sèrviète bèlé" (Elle repasse l'appareil à Pol.) nin "ballet", bèlé, blé... dèl simince è l'sèrviète! (Pol écoute. Il la regarde. Ecoute de nouveau puis répond rapidement.)

POL: - C'è-st-in-èrèur. C'è-st-on fâs numèrô! (Il raccroche.)

NANON: - C'èst l'moudreû. Li ci qu'a diné l'côp d'Malcus' a Al Capone.

POL: - Mins kimint a-t-i polou trover nosse numèrô?

NANON: - C'è-st-âhèye! I l'a trové so l'lisse qu'èsteût d'vins l'sèrviète-pistolèt, li cisse qui vos-avez lèyî a l'plèce dèl "sèrviète-blé".

POL: - Mins c'èst l'inspècteur Djolivèt qui l'a.

NANON: - Awè. Mins d'avant qui l'inspècteur nèl troûve, c'èst lu qui l'aveût. Sûvez-m' bin: Al Capone l'a-st-apwèrté â moudreû. Li moudreû l'a drovou pinsant bin î trover 1.150 brikes, èt a l'plèce, i n'aveût ine pèrre di wants, in-ècharpe, on pistolèt Hève tomate èt ine lisse di noms èt di numèrôs di tèlèfone avou l'nosse divins.

POL: - Sacrichou! C'èst çoula!

NANON: - Noste adrèsse n'î èsteût nin, dè mons?

POL: - Dji n'creû nin... (Francwès surgit par la porte d'entrée.)

FRANCWES: - Dji li va fé passer l'gos' dè pan, a cisse grosse bièsse-la!

NANON: (Sursautant.) - Ah!

FRANCWES: - Ca-z-î èst. On a disbloker s'rôle. Mins cist-ènocint-la a rôlé so m'pal'tot... Dji

l'aveû mètou a l'tère. Riloukîz-m' çoula!... (Traces de pneu sur le veston.)  
Asteûre, il èst po l'diale!...

POL: - Fôrmidâbe!

FRANCWES:- On veût bin qui c'n'èst nin l'vosse!

POL: - Nèni, dji vou dire, on pout î aler.

NANON: - Wice?

POL: - Mins anfin... a Bièrzèt!

NANON: - Vos n'pomez nin î aler asteûre!

POL: - Qui dè contrâve! Dji n'pou pus fé ôt'mint.

NANON: - Mins... (Elle montre la salle à manger.) L'ôte inspècteur nos ratind.

FRANCWES:- Kimint? Enn'a co in-ôte?

NANON: - Enn'a onk è l'couhène, èt in-ôte è l'sâle a magnî.

POL: - Mins Françwès ènn'a d'keûr! Françwès, mi pomez-v' rinde on chèrvicé? Vos ratindez qu'on seûye èvôye, adon-pwis, vos d'nez cès treûs bilèts a l'inspècteur qu'è-st-èl couhène. (Il lui met l'argent dans la poche.) Ossi vite qu'il a bizé, vos-alez vèyi l'ci qu'è-st-è l'sâle a magnî èt vos li d'hez qui v'z-èstèz m'bê fré Djîle, dèl Suwède, vos-alez avou lu èt vos li d'hez qui c'èst mi.

FRANCWES:- Qui c'èst vos, qwè?

POL: - Li cadâve.

FRANCWES:- Li cadâve?

NANON: - Li ci d'Al Capone qu'a stu ahoré dè moudreû èt qu'on a trové è Moûse, plombé di deûs bales, loyi come ine dinde di noyé, ciminté èt atélé al sèrviète d'a Pol.

POL: - Ni sayiz nin d'comprinde... Fez çou qu'dji v'dimande... Et après, vos rintrez è vosse mohone èt vos roûviz tot-a-fêt. (Le téléphone sonne. Pol et Nanon se figent. Toute la conversation qui suit se fait en chuchotant. A Françwès.) Ni rèspondez nin.

FRANCWES: - Dji n'so nin è m'mohone. (La sonnerie continue.) Vos n'rèpondez  
nin, vos?

POL: - C'èst lu.

FRANCWES: - Qui?

POL: - Li moudreû.

FRANCWES: - Djèl kinohe, ci-la?

NANON: - Li zig dè Bolchoï.

FRANCWES: - S'i v'plêt?

POL: - "Soviet ballet"... in-ètrindjîr...

FRANCWES: - Et adon?

POL: - Si c'èsteût-st-on walon, i s'loum'reût "Sèrviète-blé".

FRANCWES: - Mins nom-di-hu, qui èst-ce ci "Soviet ballet"?

POL et NANON: - Chutt...

FRANCWES: - Kimint a-t-i avu vosse numèro?

POL: - Dizos li Hève-tomate.

NANON: (Elle s'effondre en larmes, dans les bras de Pol.) - Dj'ènn'èsteû sûre!...  
Dj'ènn'èsteû sûre!

POL et FRANCWES: - Vos n'alez nin co rataker! Tot doûs, Nanon, tot doûs!

---

FRANCWES: - Dji li va d'ner on pèkèt. (Tandis qu'il lui sert un verre, Gabi entre.)

GABI: - Li taksi v'ratind. (Elle aperçoit Nanon.) Qu'a-t-èle?

FRANCWES: - Elle a pètè lès plonk'.

GABI: - Mon diu! (Elle décroche le téléphone qui sonnait toujours.) Aïô?...

**POL:** - Nèni! (Il laisse tomber sa femme pour se précipiter sur Gabi.) Racrotchîz!

**GABI:** - Chutt! (Au téléphone.) Kimint?

**POL:** - Gabi!

**GABI:** - "Soviet ballet"? (Pol lui arrache le combiné et raccroche.) Ci n'est nin fwért inmâve...

**POL:** - C'est l'moudreû. Esse inmâve, ci n'est nin s'truc.

**GABI:** - Quî èst-ce ci moudreû-la?

**FRANCWES:** - Li ci qu'a fêt deûs trôs d'vins Al Capone.

**NANON:** - Et qui l'a tapé è Mouise.

**GABI:** - Il a wagué è fond?

**NANON:** - C'est mâlâhèye dè fé l'plantche avou deûs bales èl hanète èt lès pis è cimint. (Le téléphone sonne à nouveau. Ils se figent tous.) Dihez-li qui vos-alez rinde lès brokes, Pol.

**POL:** - Pus vite crèver!

**GABI:** - Di totes manîres, ènn'a dèdja pris kékès brikes foû.

**FRANCWES:** - Promètez-li dèl rèbourser.

**POL:** - Kimint çoula? Dji li boute on prêt so cwinze ans!

**NANON:** - I comprinrè mutwèt.

---

**FRANCWES:** - Elle a rêzon, vî strouk, ça k'mince a flêrî... On cadâve, deûs-inspècteurs, on moudreû... (Pol prend le combiné après une hésitation.) Bin fêt!

**NANON:** - Ouf! (Pol raccroche.) Pol!

**FRANCWES:** - Vos, vos-alez v'zèl mète so lès rins.

**GABI:** - Vos-avez bin fêt, Pol!

**NANON:** - Gabi!

**FRANCWES:** - Gabi, cist-istwére ni nos compète nin. C'est s'moudreû, ci n'est nin l'nosse!  
(Il va prendre son manteau.) Dinez-li si cadô. (A Nanon.) Merci  
po cisse mèrviyeûse swèrèye èt po l'soper fwért ôrijinâl.

**GABI:** - Mins, nos n'avans rin magnî.

**FRANCWES:** - C'est çou qu'dji vin dè dire. C'est fwért ôrijinâl po on soper. Nos-alans houkî  
lès "Pasta Baracato" èt on magn'rè divant l'télé. Bone nut'. (Il sort.)

**GABI:** - Mi, dj'inme mî dè d'mani. I n'a-st-on fwért bon programme, chal! (Elle s'assied  
sur le pouf.)

**POL:** - Gabi, rintrez è vosse mohone avou Françwès. (Nouvelle sonnerie du téléphone.  
Ils se figent à nouveau. Clouche sort de la cuisine.)

**CLOUCHE:** - Dji k'mince a z-avu hâse... Dji n'so nin lon di m'anoyî. (Machinalement, Pol  
s'assied sur Gabi. Clouche s'interrompt et les regarde. Ils sourient tous, l'air déga-  
gé. Clouche fixe le téléphone. Leur sourire s'évanouit. Clouche les regarde de  
nouveau. Ils sourient. Il décroche. Panique. Au téléphone.) Nèni, vos-èstèz  
amon moncheû Liboton.

**NANON:** (Au bord de la syncope.) - Ahh!

**CLOUCHE:** (Au téléphone.) - Kimint? (Aux autres.) I n'a 'ne saqui qui s'lome  
"Soviet ballet", chal?

**POL:** - Rawârdez qu'dji tûze... Euh, nèni.

**CLOUCHE:** (Au téléphone.) - Nèni. Houkîz lès rak'sègnemints. (Il raccroche. A  
Gabi.) Dji n'pinse nin qu'nos nos k'nohanse, madame. Inspècteûr Clouche,  
comissâriât d'Angleûr.

---

**POL:** - Ah! Vos-èstîz la, vos! (Il va s'asseoir sur le canapé.)

**GABI:** - Ah, awè. Dj'a bécôp oyou djâzé d'vos.

**CLOUCHE:** (A Pol.) - Dji v'ratind todi è l'couhène po l'dièrin pâyemint a nos-"oûves  
sociâles".

**POL:** - Ah, awè. (Se rendant compte de l'absence de Françwès.) Il è-st-èvoÿe



avou. Rawârdez on moumint è l'couhène, dji v'z-ènnè va trover dès-ôtes.

**CLOUCHE:** - Vos n'èlzès fé nin a l'machine, dè mons?

**POL:** - Sûr qui nèni. *(La porte d'entrée s'ouvre sur Pascal.)*

**PASCAL:** - Li compteû toûne. Li Suwéde, c'est po oûy ou po d'min?

**NANON:** - Nèni, on n'i va pus.

**POL:** - Siya! Mins nin nos-ôtes.

**PASCAL:** - Quî ça, adon?

**POL:** - Moncheû èt madame Pisson.... Mi bèle-famile.

**PASCAL:** - Qu'i s'dishombresse adon, pace qui mi, dji va bizé èvôye.

**POL:** - Kékès munutes! Tinez, prindez dèdja leû valise.

**PASCAL:** - Ine seûle?

**POL:** - Awè.

**PASCAL:** - Po tos lès deûs?

**POL:** - Awè!

**PASCAL:** - C'est dès nudisses ou qwè, li bèle-famile? *(Il sort avec la valise.)*

**POL:** - Nèni, mins di qwè qu'i s'mèle...

**CLOUCHE:** - Tot l'minme, ine seûle valise. Po deûs djins. Po on si long voyèdje... *(Nanon pousse un petit cri et va se verser un verre.)*

---

**POL:** - Madame Liboton è-st-on pô gnèrveûse.

**NANON:** - Nèni, madame Liboton è-st-on pô pètoye.

**CLOUCHE:** - Savez-v' bin qwè, moncheû Liboton, dj'a come lès pinses qui c'est vos deûs qu'ènn'alez. Est-ce qui dji m'trompe?

POL: - Tot-a-fêt! Vos volez aler è l'Suwède vos, mamouâr?

NANON: - Po çoula, nèni! A vote santé! (Elle avale d'un trait.)

POL: - Nèni, nèni. C'est Monique èt Djîle Pisson qui rintrèt d'vins leû djîse, èl Suwède. Divins leû-z-ac'lèvèdje di harings.

NANON: - Tot passant po Acapulco.

CLOUCHE: - Et wice sont-i?

POL: - Qui ça?

CLOUCHE: - Lès Pisson?

POL: - Bin...

GABI: - Bin... Djîle vint dè sôrti... èt...

POL: - Awè, Djîle èst dèdja a l'ouh... èt...

GABI: (Le coupant.) - Et mi, Monique, dji so la! (Pol la regarde abasourdi.)  
Li soûr suwédwèse d'a Nanon.

POL: - Vola! (Nanon quitte la pièce en toussant. Elle disparaît par l'escalier sous le regard des autres. Un temps.) Ele sofrih d'on freûd di stoumac' po l'moumint. (A Clouche.) Et bin vola, vos-avez fêt li k'nohance d'a madame Pisson...

CLOUCHE: - Et moncheû Pisson?

POL: - Bin lu... Oh, i n'est nin fwért intèrèssant, moncheû Pisson... (Francwès déboule par la porte d'entrée.) ... Mins pusk'il èst la...

---

FRANCWES: (A Gabi.) - Dji v'fè r' marquer qu' dji v'ratind a l'ouh dispôy inc tchoke èt qu'i fêt hagnant.

POL: (A Francwès.) - Ci n'est co rin disconte çou qu'i v'ratind è vosse mohone, so l'Baltique.

FRANCWES: - So l'Baltique?

POL: - Awè. Nos 'nnè djâzîs djustumint avou l'moncheû "dèl couhène".

FRANCWES:- Li couhène?... Ah!... D'acwérd.

POL: - A rés', la â coron, vos n'árez nin dandjî d'çoula. (Il prend les billets hors de poche de Françwès et les met dans celle de Clouche.) Vola! Li compte èst bon. Kékès brikes po vos-"oùves sociâles". (Il entraîne l'inspecteur vers la sortie.) A l'annèye qui vint.

CLOUCHE: - Bon voyèdje, moncheû Pisson. (Françwès ne répond pas. Clouche attend.)

POL: (A l'oreille de Françwès.) - Moncheû Pisson. (Françwès ne saisit toujours pas.)

GABI: - Il è-st-on pô soûrdô.

FRANCWES:- Soûrdô?

GABI: (Plus fort.) - Awè, m'binamé, djèl sé bin. (Encore plus fort) I v'sohète on bon voyèdje.

FRANCWES:- Ah bon!

CLOUCHE: (A Gabi.) - Après vos, madame Pisson...

FRANCWES:- Madame?!...

POL: (Frappe Françwès dans le dos.) - Pisson! Vosse feume!

GABI: - Alans-è, Djîle.

FRANCWES:- Qui d'hez-v'?

POL: (A Gabi.) - I li fâreût atch'ter dès novèlès piles a l'arèyopôrt, savez. (Fort, à Françwès.) Disqu'a onk di cès djoûs, vî stoumac'

---

FRANCWES:- Mins dj'ènnè va nin!

POL: (Fort.) - Et voste avion? Vos-alez rater l'frôye!

FRANCWES:- Li frôye?

POL: - Li ridjètèdje. Po vos pèhons... Divins voste aclèvèdje.

**CLOUCHE:** - Dj'èspère qui vos n'acèlevez nin dès piranhas... Ca pout èsse dandj'reûs... po on nudisse... Bon! Asteûre, dji v'lê a vos-adiès. Dji n'vôreû nin abûzer... (Il sort une grosse liasse et rajoute les trois billets. Il sort.)

**POL:** - Ca-z-î èst! Il èst tot l'minme èvôye.

**FRANCWES:** - N'a-t-i 'ne saquî qui m'pôreût dire qui qu'dji so?

**POL:** - Ca n'a nole importance. (Dans l'escalier.) Hay abèye, Nanon, on 'nnè va! (Il prend la serviette. La porte de la salle à manger s'ouvre sur Djolivêt. Lui aussi tient sa serviette à la main.)

**DIOLIVET:** - Dji n'vis vôreû nin kitchèssî, mins dji n'pou nin ratinde tote li swèrèye.

**FRANCWES:** - I fêt ossu pârtèye dèl famille, lu?

**POL:** (Il laisse tomber sa serviette et se précipite sur Djolivêt.) - I fêt pârtèye dèl police. Li police dèl "sâle a magnî". (A Djolivêt.) Dji m'ocupe di vos. On aveût dit "camamèle", vos-ârez "camamèle". (Il l'entraîne dans la salle à manger et referme la porte.)

**FRANCWES:** - Gabi, nos d'vans bizer foû d'chal, divant dè fini âs Lolâs. (Il sort par la porte principale, tandis que Nanon descend l'escalier, en titubant. Elle est en chemise de nuit, une couverture à la main.)

**POL:** - Nanon! Qui fez-v'?

**NANON:** - Dji va cwèri on vère di lècê èt dès aspirines. (Elle se dirige vers la cuisine. Gabi l'intercepte.)

**GABI:** - Avou çou qu'vos-avez bu, i n'fât nin prinde dè lècê... Vos v'z-alez rinde malåde.

**NANON:** - Vos-avez rêzon. (Elle prend la bouteille de pèkèt et se dirige vers la cuisine.)

---

**POL:** - Qui fez-v' è tchimihe di nut'?

**NANON:** - Dji m'va coûkî! (Elle regarde la bouteille.) I n'a 'ne saquî qu'a bu divins m'botèye!

**POL:** - Nanon, vos n'vis polez nin coûkî. Vos n'avez qui deûs tchûses: Acapulco ou bin li morgue.

GABI: - Qu'ireût-èle fé al morgue?

POL: - Ni v'mèlez nin d'çoula!

NANON: - Pace qui l'cwér d'Al Capone è-st-al morgue èt qui l'inspecteur Djolivèt vout qui dj'vâye racèrtiner qui c'èst Pol. (Françwès entre en trombe.)

FRANCWES: - Gabi! Po l'dièrinne fèye, dji v'dimande dè rintrer avou mi, èl mohone!

GABI: - Dji sâye d'èmantchî l'vèye di nos camarâdes.

NANON: - On n'a nin mèzâhe di vos. C'èst tot simpe: Pol ènnè va a Acapulco avou Pascâl, li taksi, èt mi, dji m'va coûkî avou... (Elle examine sa bouteille.) ... on vî houyeû.

POL: - Vos n'avez nin bin sèzi. C'è-st-ine plèce è l'aviyon d'Acapulco, a costé d'mi ou bin on ridan, al morgue, a costé d'Al Capone.

FRANCWES: - Dji n'i veû pus rin: i n'a cinq' minutes, on alève vèyi froyî lès pèhons èl Suwède èt asteûre, on fèt li toûrnèye dès morgues â Mèksique.

POL: - Françwès, dji v'ènnè prèye, rintrez è vosse mohone!

FRANCWES: - Mins dji n'dimande qui çoula!

NANON: - Awè. Li fièsse èst foû! Djoyeûs anivèrsère, Pol! (Elle boit à la bouteille.)

GABI: - Nanon... vos v'alez rinde malâde.

NANON: - Mins dji so malâde. Dji prind mès-aspirines èt dji m'va coûkî.

POL: (Il lui prend sa couverture.) - Vos dwèm'rez è l'aviyon, avou mi.

~~NANON: - Trovez-v' ine saqui d'ôte! (Elle rentre dans la cuisine, laissant Pol avec la couverture. Gabi la suit.)~~

GABI: - Nanon!...

POL: - On l'va rater, cist-aviyon, on l'va rater! (Il jette la couverture sur le canapé.)

FRANCWES: - Nanon ni vout pus 'nn'aler... (Il s'assied sur le canapé.)

**POL:** - Siya. Ele va 'nn'aler. Tinez, ocupez-v' dè tchâfeû d'taksi. Qu'i n'prinse nin sès klik èt sès clak.

**FRANCWES:** - Mi, dji r'prind Gabi èt dji rinteûre è m'mohone!

**POL:** - Nèni. Mi, dji m'ocupe di Gabi. Vos, vos blokez li tchâfeû. Tinez, dinez-lî cint-euros po qu'i nos rawâde. *(Alors qu'il va sortir un billet d'une liasse...)*

**CLOUCHE:** *(Off.)* - Moncheû Liboton? *(Pol referme très vite la serviette, se jette sur le canapé, prend la couverture et s'en recouvre, lui et Françwès. Elle leur remonte jusqu'au cou, mains cachées dessous. Clouche entre. Son étonnement est grand. Françwès, inquiet, regarde Pol, qui, blême, le regarde à son tour. Ils cherchent une contenance.)* A m'sonlant, dj'arive a on mâva moumint... ou bin a on bon... Chasconk sès gos'...

**POL:** - C'è-st-a-dîre... Ah nèni, nin 'ne gote! C'èst m'bê-fré qu'è-st-on pô nâhi.

**FRANCWES:** - Awè, dji m'sin on pô mastoke.

**POL:** - Vos sèpez çou qu'c'èst.... Li dèpârt, lès niérs... I nos-a fèt 'ne pitite flâwiheûr... Nos nos-avans assiou... po nos r'haper...

**CLOUCHE:** - Dizos l'cofteû?

**POL:** - Awè. Pace qu'i n'aveût nin fwért tchôd.

**CLOUCHE:** - Et vos l'ristchâfiz...

**POL:** - Vos savez...

**CLOUCHE:** - Dj'inme mî dè n'nin saveûr.

**FRANCWES:** - Nèni! N'alez nin pôr creûre qui...

---

**CLOUCHE:** - Dji n'creû nin, dji veû.

**POL:** - Hoûtez, Djîle, nos n'alans nin minti a moncheû, ci n'èst nin in-âcolète... Ci n'èst nin l'primîre fêye qu'i veût deûs-omes dizos on cofteû, savez.

**FRANCWES:** *(Rouge de honte.)* - Mins, rin dè monde!

**POL:** *(A Clouche.)* - C'èst drole èdon, mins i n'accèptèye nin. Bon. Qui pout-on fé

por vos? C'est qu'on-z-a on pô hâsse.

CLOUCHE: - Dji comprind!

POL: - Awè. Moncheû Pisson si deût èvoler mâ pô d'tins.

CLOUCHE: - Coula m'èwar'reût.

POL: - Kimint ça?

CLOUCHE: - Dji so riv'nou po v'dire qui vosse taksi è-st-èvôye, moncheû Pisson.

POL: - Evôye?

CLOUCHE: - I brèyéve come on vê è s'radio. Dj'a-st-ètindou vosse nom èt vostre adrèsse.

POL: - Ci n'èst nin possibe!

CLOUCHE: - Dj'a ossu ètindou lès sèt' pètchis...

POL: - Dji va houkî in-ôte.

CLOUCHE: - Il a rapoûlé sès colègues. Vos-alez avu dèl ponne a 'nnè trover in-ôte.

POL: - Quéle bièsse!

CLOUCHE: - Il a lèyî vosse valise so l'pavèye, moncheû Pisson.

FRANCWES: - Mi valise? Kéle valise?

POL: - Vosse valise, avou vos mousseûres èt lès cisses d'a Monique.

FRANCWES: - Ah! Awè... Cisse valise-la.

---

CLOUCHE: - Li valise avou lès-aguayons po nudisse...

FRANCWES: - Po nudisse?

POL: - Ni v'fé nou mâ. Po çoula ossu, il è-st-afêti.

FRANCWES: - Mon diu! Dj'âreû d'vou d'mani è m'lé oûy â matin!



**CLOUCHE:** - Djèl va-st-aler cwèri.

**POL:** - Nèni! Ni v'dèrindjîz nin... Ca n'vât nin lès ponnes... Il inme mî qu'on l'lêye foû.  
(A Françwès.) Edon, m'binamé?

**FRANCWES:** - Dji n'sé pus fwért bin çou qu'dj'inme li mî...

**POL:** (A Clouche.) - Vos vèyez? Ca n'vât nin lès ponnes.

**CLOUCHE:** - Come vos vôrez. Mins, ni v'nez nin pwèrter plinte s'on v'zèl hape, èdon. C'est vos-afères. Et mèrci co cint côps po vosse contribuchon a nos bonès-oûves...

**POL:** - C'è-st-on plêzîr.

**CLOUCHE:** - I s'ristchâfe, vosse bê-fré? (Il sort en leur envoyant des baisers.)

**FRANCWES:** (Se débarrassant de la couverture.) - Oh mon diu!

**POL:** - Hoûtez, Françwès, çoula âreût polou èsse pé.

**FRANCWES:** - Dji n'veû nin k'mint.

**POL:** - I nos-âreût polou r'djonde dizos l'cofteû!... Hoûtez, dji m'va cwèri Nanon èt nos 'nn'alans. Dinez-m' lès clés d'vosse vwètûre.

**FRANCWES:** - Mi vwètûre? Poqwè fé?

**POL:** - Po-z-aler a l'ayèropôrt. Dji n'a pus nou taksi.

**FRANCWES:** - Et l'vosse?

**POL:** - Elle è-st-â gârèdje. Dji l'aveû lèyi èl rowe èt on m'a hapé l'moteûr!

**FRANCWES:** - Mins dj'enn'a mèzâhe, mi, di m'vwètûre.

---

**POL:** - Mi ossu... Treûs mèye euros!

**FRANCWES:** - Cinq' mèye. Ele vint tot djusse foû dè lavèdje!

**POL:** - Cwate mèye!

**FRANCWES:** - Va po çoula! (Gabi sort de la cuisine.)

**GABI:** - Nanon n'èst vormint nin di sqwére, la.

**POL:** - I li faléve riprinde li botèye.

**GABI:** - Ele l'a bouté foû! Asteûre, èlle a trové on bocâl di cèlîhes a l'alcol èt èlle a dâré d'sus. Ele ni rêche minme nin lès pîrètes!

**POL:** - E-bin va! Mins wice alans-gn'?

**GABI:** - Djustumint. Ele ni vout nin bodji di d'chal. Ele rêfûze di prinde l'aviyon sins avu l'bilèt di r'toùr è s'sacoche. (Elle s'assied sur le canapé.)

**POL:** - Tot l'minme qwè!

**FRANCWES:** - Tant qu'a mi, dji pèt'reû bin èvôye â diale èt co pus lon!

**GABI:** - Poqwè don?

**FRANCWES:** - Pol a fèt creûre a c'poûri d'inspècteur qui dj'èsteû on nudisse pwèrté so lès deûs sèkes.

**GABI:** - Pol! A qwè çoula v'chève-t-i dè raconter dè s'fèt mèssèdjès?

**POL:** - So l'moumint, dji n'a nin trové mi. (A Françwès.) Tinez, vola lès cwate mèye euros.

**GABI:** - Poqwè?

**POL:** - Dji li ratch'tèye si vwètûre.

**GABI:** - Cwate mèye euros! Li patron dè gârdje n'èl voléve nin minme po rin...

**POL:** - Vos n'mi l'avîz nin dit, çoula!

---

**FRANCWES:** - Il î va ôt'mint! I n'risquéve nin dè mâquer si-aviyon, lu! (Pol commence à donner l'argent à Françwès. La porte de la salle à manger s'ouvre. Djolivèt entre dans la pièce, sa serviette toujours à la main.)

**DJOLIVET:** - On m'aveût propôzé ine camamèle... (Pol refourre l'argent dans la serviette et tire la couverture sur les trois. Sous la couverture, il ferme la serviette. Djolivèt s'approche d'eux, interloqué.) ... Mins on roûvèye!... Vos pôriz mutwèt aler cwèri vosse bèle-soûr?

**POL:** - C'è-st-assez dire, inspècteur, qui dji creû bin qu'madame Liboton piède on pô sès tâtes...

**GABI:** - Ele n'est nin l'seûle! *(Elle se glisse hors de la couverture. A Djolivêt.)* Dji m'va mutwèt vèyi kimint qu'èle si sètche fou di spèheûr èl couhène.

**POL:** - Fwért bone îdèye, Monique!

**FRANCWES:** - Monique?

**POL:** - Awè, Monique.

**DJOLIVET:** - Ah! Monique? Adon, c'est vos, li soûr d'a madame Liboton?

**FRANCWES:** - Si soûr?

**POL:** - Awè, si soûr!

**DJOLIVET:** *(A Françwès.)* - Et vos, po l'pus sûr, vos-èstèz l'ome d'a madame.

**FRANCWES:** - El fâreût? *(Un temps.)* Awè, bin sûr.

**GABI:** - Awè. *(A Djolivêt.)* Mi-ome èt mi, nos v'nans dèl Suwède.

**POL:** - Oh mon diu! *(Il s'enfouit la tête dans les mains.)*

**DJOLIVET:** *(A Françwès.)* - Quéle atoumance!

**FRANCWES:** - Poqwè? Vos v'nez ossu dèl Suwède?

**POL:** - Nèni, c'est mi! *(Françwès ne comprend plus rien.)*

**FRANCWES:** - Vos, vos v'nez dèl Suwède?

---

**POL:** - Come si vos nèl savîz nin! Mi feume èt mi. Nos-èstis è minme aviyon.

**FRANCWES:** - Ah! Vosse feume, djèl kinohe bin: Nanon.

**POL:** *(Très vite.)* - Lîza

**FRANCWES:** - Nanon-Lîza... Mins on dit Lîza tot seû, c'est pus côurt.

**GABI:** - Dji m' va-st-ocuper dèl camamèle. (Souriante, elle rentre dans la cuisine.)

**DIOLIVET:** - Adon, vos-èstiz è minme aviyon?

**POL:** - C'èst çoula. Monique èt Djîle, Liza èt mi.

**DIOLIVET:** (A Françwès.) - Et vos-èstèz d'vins l'aclevèdje dès pèhons, vos ossi?

**FRANCWES:** - Ossi qui qwi?

**POL:** - Ossi qui mi, Djidji... euh Djîle!... Mins i fèt l'môdèsse, savez la... Pace qui, li vrê profèchonél, c'èst lu... Mi, dj'acrive tot djusse quéques harings divins dès bocâls. (A Françwès.) Tinez, alez' pus vite édi Monique a fé li camamèle.

**FRANCWES:** - Mins, Pol...

**POL:** - On n'djâse pus d'lu! Dji v'l'a dèdja dit.

**FRANCWES:** - Pus d'qui?

**POL:** - Di Pol! Ca m'fèt trop' di pomme, Djîle... (A Djolivèt.) Sèriz-v' assez binamé po nos lèyî tot seûs divins on s'fèt moumint di doleûr?...

**FRANCWES:** - Pol...

**POL:** - Dji v'di qu'nèni, nèni, nèni! C'èst trop novê, Djîle!

**FRANCWES:** - Mins...

**POL:** - I n'a nou mins qui tinse! (A Djolivèt.) Nos volez-v' bin ratinde èl sâle a magnî, inspècteur?

**DIOLIVET:** (En désignant Françwès.) - I n'sét nin po...

---

**POL:** - Siya. El sét bin. Dji li a dit. Mins, i n'vout nin l'an'mète.

**FRANCWES:** - Savu qwè?

**DIOLIVET:** - Qui Pol Liboton èsteût mwért. (Françwès, abasourdi, essaie d'assimiler.)

**FRANCWES:** - Cwand vos d'hez: mwért, vos volez dire... sins nole vèye?

**DIOLIVET:** (A Pol.) - I n'a nin l'êr di k'nohe l'afêre?

**POL:** - Dj'enn'aveû nin fini avou lu. Dji li aveû tot djusse dit qui Pol aveût 'ne pitite flâwiheûr po l'moumint.

**DIOLIVET:** - Ine grosse flâwiheûr, minme! (A Françwès.) Si cwér a stu rapêhî a l'île Monsin.

**FRANCWES:** - A l'île Monsin?

**DIOLIVET:** - E Moûse.

**FRANCWES:** (A Pol.) - Vos l'savîz, po l'Moûse?

**POL:** - Dj'aveû-st-ataqué a v'zèl dire, mins vos n'm'avez nin lèyî fini...

**FRANCWES:** - Pol... è Moûse?

**POL:** - Dji v'z-a èspliqué qu'il aveût lès djambes èt lès brès' loyîs, qu'il aveût deûs bales èl hanète èt qui, câse di çoula, il aveût-st-avu 'ne pitite flâwiheûr... mins vos n'houtez mây çou qu'on v'dit...

**FRANCWES:** - Ah! lès djambes èt lès brès' loyîs, èt...

**POL:** - Awè.

**FRANCWES:** - Ca pôreût èspliquer si p'tite flâwiheûr.

**POL:** (A Djolivêt.) - C'è-st-on valèt fwért tinnrûle. Djèl voléve avîzer tot doucèt'mint.  
(A Françwès.) I l'ont rik'nohou câse di s'sèrviète. (Il lui montre la serviette que tient Djolivêt.) Pôve vî stok!.. C'èst tot çou qu'il aveût avou lu! Kékes papîs, si cal'pin èt l'mitan d'on Héve-tomate.

**FRANCWES:** - Quéle oreûr!

**POL:** - Fât nin brâcler... Li problème, c'èst qui l'tomate ramoye li pan, mins on l'pout tot-a-fêt magnî.

**FRANCWES:** - Mins nèni, dji vou djâzer dèl mwért d'a Pol... Quéle oreûr!... C'è-st-afreûs po Nanon.

**DIOLIVET:** - Ureûs'mint qui s'bê-fré èst la. (Il désigne Pol.)

**POL:** - Oh mon diu!

**FRANCWES:** - Dji crèyéve qui s'bê-fré, c'èsteût mi.

**POL:** - Mins tot l'monde èst s'bê-fré. Sâf qui c'n'èst nin dè minme costé!... Vos, Djîle, vos-èstèz mariyé al soûr d'a Nanon, Monique. Dismètant qu'mi, Frèdi, dji so l'fré di c'pôve Pol, li bouname d'a Nanon... I fât bin qu'vos v'z-î fése, Djîle.  
(*Françwès assimile lentement ces informations.*)

**FRANCWES:** - Vos-avez rêzon. Dji va sayî di m'ennè sov'ni.

**POL:** (*A Djolivêt.*) - Vos vèyez, i fât-st-î aler tot doûc'mint avou lu. I s'roûvèye a moumints dispôy si-accidint.

**FRANCWES:** - Mi-accidint?

**DIOLIVET:** - Si-accidint?

**POL:** - Awè, vos l'vèyez bin... dèz p'tits roûvièdjès.... C'èst dispôy si-accidint avou li sturdjon. Pace qu'il è-st-oblidjî dè plonkî avou 'ne botèye po si-aclèvèdje. Et on djoû, vola-t-i nin qu'i tome bâbe a bâbe avou on sturdjon foû mèzeûre. Ci-chal li dâre dissus èt li done on côp d'tièsse èpwèzoné so s'cabut. I l'a falou rapèhî -Djîle savez, nin li sturdjon-... I mâquéve d'êr... ospitâ... kèsson po l'rèspirâchon... èt tot l'tral'lala... I n's'a mây tot-a-fêt r'tapé. (*A Françwès.*) Nos-èstans tos lès deûs lès bês-frés d'a Nanon. Vos, Djîle èt mi, li bon vî Frèdi.

**FRANCWES:** - Ah, awè! Li bon vî Frèdi! Asteûre, dji m'sovin! Vos, vos-èstèz li bon vî Frèdi, mi, dji so Djîle, li roûvisse, èt Pol èst mwért. Dj'a tot djusse, èdon?

**POL:** - C'èst çoula.

**DIOLIVET:** - Come Mimile.

**FRANCWES:** - Et nos-èstans tos lès deûs lès bês-frés d'a Nanon. (*Perplexe.*) Mimile?

**POL:** - Dj'aveû roûvî Mimile.

**FRANCWES:** - C'èst vosse bê-fré, tot l'minme. Et c'èst mi qu'èst roûvisse!

**POL:** - Awè. Mimile. Li torero.

**FRANCWES:** - Li torero?

**DJOLIVET:** - Et c'Mimile-la, il a v'nou ossu è minme aviyou?

**POL:** - Nèni, dji n'pinse nin. Lu, il èst di... (Pol et Françwès se regardent. En même temps.) Leone.

**FRANCWES:-** Li Martinique.

**POL:** - Awè. A k'mincemint, il èsteût torero a Leone... mins i sâye dè lancî l'afère al Martinique. Ci n'èst nin âhèye.

**FRANCWES:-** On l'lome "El Créolito"...

**DJOLIVET:** - A-t-i fini si "Scabble"?

**POL et FRANCWES:** - Awè, awè, awè.

**POL:** - Et il a bizé po prinde si trin. Li ci d'onze eûres al nut' po l'Espagne.

**DJOLIVET:** - Po l'Espagne?

**POL:** - Awè. po rissinmî sès... sès... (Gestes d'épée.) Sès-aguayons, la...  
(Réaction perplexe de Djolivêt.)

**FRANCWES:-** Dji v'pôreû d'mander kékès sacwès?

**POL:** - Nèni, nole! Tot çou qu'dji v'pou dire, c'èst qui "El Créolito" -Mimile- èst dèdja è s'wagon-lét qui l'èmonne vè l'Espagne. (Clouche fait son entrée avec la valise.)

**CLOUCHE:** - Vo-m'ri-chal! (Consternation de Françwès. Pol se jette sur Clouche.)

**POL:** - Il èst riv'nou! (Aux autres.) Il èst riv'nou! Dji nèl pou creûre! Il èst riv'nou! (A Djolivêt.) "El Créolito" èst riv'nou!

---

**CLOUCHE:** - Dji m'a dit qui dji nèl poléve nin lèy!...

**POL:** (Le coupant.) - Qu'èst-ce qu'on èst binâhe, hin Djîle? (Pédalant dans la choucroute.) Qui c'èst bon! Qui c'èst bon! Qui c'èst bon!... (A Françwès.) Mins dihez 'ne sacwè, vos.

**FRANCWES:-** Qui c'èst bon!..



**CLOUCHE:** - Dj'alève ènnè raler èt, divins m'vwètûre, dji m'a dit qu'dji n'polève nin lèyi cisse valise-la so l'pavèye... Assûré! L'idèye qui lès djins n'pôrit pus compter so leû police...

**POL:** (Le coupant.) - Assûré, èdon çoula, avou 'ne police d'assurance on deût-èsse rassûré!... Adon, il a riv'nou...

**CLOUCHE:** - C'èst çoula. Dj'a rapwèrté l'valise.

**FRANCWES:** - Mèrci, Mimile.

**CLOUCHE:** - Kimint d'hez-v'? (Pol s'effondre sur le pouf. Un temps.) Escuzez-m', mins dji n'a nin bin oyous... I m'sonle qui vos-avez dit: "mèrci Mimile".

**FRANCWES:** - Awè. Dj'a dit: "mèrci Mimile".

**POL:** - On-z-aveût compris, Djîle. (A Djolivèt, avec entrain.) Ci bon vî Mimile èst riv'nou. (Il embrasse Clouche.)

**CLOUCHE:** (Entrant dans le jeu, après la surprise.) - Mimile!

**POL:** - Awè. Mimile. On n'vis-a nin pruzinté?

**CLOUCHE:** - Nèni.

**POL:** - C'èst bièsse, çoula! Nolu ni pruzinte nolu è cisse mohone-chal! Adon, i n'a dèd djins qui rintrèt èt pwis, i n'a dèd djins qui sont la. Et po fini, nolu n'djâze a nolu.

**CLOUCHE:** - Et bin, djustumint, aalez-f.

**POL:** - C'èst çou qu'dji va fé... Dji so-st-è m'mohone, tot l'minme, anfin amon Poll!... Adon vola... inspècteur Djolivèt.

**DIOLIVET:** - Estchanté. (Il serre la main de Clouche.)

---

**CLOUCHE:** - Inspècteur... di police?

**POL:** - Awè. Comissâriât d'Hèsta.

**CLOUCHE:** - Hèsta? Ah!

**POL:** (Présentant Clouche.) - Adon-pwis lu, c'èst Mimile, Mimile Liboton.

(Il tapote familièrement le visage de Clouche qui ne bronche pas.)

**CLOUCHE:** - Mimile Liboton.

**POL:** - Mi fré. (Il lui tapote à nouveau la joue. Désignant Françwès.) Et si  
bê-fré.

**CLOUCHE:** (Impassible.) - Si bê-fré.

**DJOLIVET:** - Quéle famille!

**POL:** - Nos-èstans fwért loyîs. Mins, on djâse, on djâse... A l'fin dè compte, vos-alez  
rater vosse trin, Mimile... Vos n'divîz nin prinde li ci d'onze eûres al nut' po  
l'Espagne?

**CLOUCHE:** - Siya. Mins c'èst mutwèt mî por mi dè d'mani chal...

**POL:** - Nèni. Mutwèt nin.

**FRANCWES:** - Sûr qui nèni. Mutwèt nin, Frèdi.

**CLOUCHE:** - Ah! (Un temps.) Frèdi? (Il adresse un sourire à Pol.)

**POL:** - Nèni, Mimile, dji v'l'acèrtinèye. Nos-èstîs d'rôye po l'ci d'onze eûres, èt c'èst  
tot. Tinez, dji v'promète qui l'côp qui vint nos-îrans fé trikebale èssonle, mins po  
l'djoû d'oûy, vos n'avez nou tins a piède!

**CLOUCHE:** - Awè, mins tot bin pèzé, dji n'a nin si hâsse qui çoula.

**POL:** - Mins c'è-st-ine soterèye, Mimile! Tûzez a vos corridas...

**CLOUCHE:** - Mès corridas?

**POL:** - C'èst vosse mèstî! Vos-èstèz torero, tot l'minme... dji n'invante nin!

---

**CLOUCHE:** - Ah awè... torero... è-bin... è-bin, djustumint, i fât savu racrotchî l'èpèye divant  
l'côp d'cwène... Dj'a pièrdou trop' di camarâdes, savez. Nèni, dji vou profiter on  
pô d'mès çans'. Dji d'mane.

**DJOLIVET:** - Insi, i pôrè v'ni a l'ètèr'mint.

**POL:** - Oh, mon diu!

**CLOUCHE:** (Avec un grand sourire.) - I n'a-st-in-ètèr' mint?... Dj'assotih après lès cèrèmon'rèyes.

**DIOLIVET:** - Vos n'estîz nin â corant?

**CLOUCHE:** - Nin vrèmint so qwè èt come, nèni...

**FRANCWES:** - A lu non pus, vos n'avez nin tot dit? (Pol le fusille du regard.)

**POL:** - Nèni, Djîle. Djèl préparéve tot doûc' mint.

**CLOUCHE:** - Vos m'préparîz a qwè?

**POL:** - A l'pènibe novèle, Mimile. Li pôve Pol èst mwért.

**CLOUCHE:** - Dihez-m' qui c'n'est nin vrèy, Frèdi?

**POL:** - Mâlureûs' mint, siya, Mimile. Dji n'vis-èl sâreû catchî pus lontins.

**CLOUCHE:** (A Francwès.) - Coula dit, i fougéve tél' mint... Lès poûmons, pinse-dj' dju?

**FRANCWES:** - Awè? Tot plin d'êwe. I s'a nèyî.

**POL:** - Hoûtez, Djîle, on n'va nin rentrer divins lès dètay, èdon.

**CLOUCHE:** - Siya, siya... Rintrans!

**DIOLIVET:** - Dji so d'zolé, mins on-z-a r'trové vosse fré Pol noyî, è Mouûse.

**CLOUCHE:** - Po çoula, dèdja tot p'tit, i s'voléve distrûre.

**DIOLIVET:** - Nèni. C'è-st-on moude. Dji ratind madame Liboton po v'ni al morgue avou mi ossi vite qu'èlle ârèt pris si camamèle.

---

**POL:** - Djîle, mi dji m'ocupe di Nanon, di l'inspècteur Djolivèt èt dèl morgue. Vos, vos-alez ratinde avou nosse fré Mimile è l'sâle a magnî.

**FRANCWES:** - Vos crèyez qui c'è-st-ine bone îdèye, çoula?

**POL:** - Awè. Come c'est vos qu'a-st-êdi Pol a fé si tèsamint, vos-alez poleûr dire a Mimile kibin qu'i riskèye d'èkèssi...

**CLOUCHE:** - E-bin, çoula c'è-st-ine fwért bone îdèye! (Il ouvre la porte de la salle à manger et il y entraîne Françwès.) Vinez, Djîle, dji n'a nin bin tot-a-fèt compris, i fât qu'vos m'èspliquése.

**POL:** - I n'a rin a èspliquer! I n'a djusse qu'a compter li tote pitite pârt d'èritèdje qui li r'vint. (Clouche pousse Françwès dans la salle à manger et referme la porte.) Bin! Wice ènn'èstîs-gn'?

**DIOLIVET:** - Divant dè prinde pârt a cisse rèyûnion d'famile, dji rawârdève qui madame Liboton si r'hape po v'ni avou mi al morgue. (Nanon, dans un état d'ébriété avancé sort de la cuisine. Elle trimbale un litre de lait, le bocal de cerises à l'eau de vie, largement entamé, et une boîte d'aspirine. Gabi la suit.)

**NANON:** - Dji m'ènnè foute! Dji m'va coûkî.

**GABI:** - Nanon!

**POL:** - Vos n'vis polez nin coûkî, vos-alez al morgue.

**DIOLIVET:** - Ele ni pout nin î aler insi moussèye.

**NANON:** - Dji m'va coûkî avou çoula... (Elle soulève la bouteille de lait.) çoula... (Elle montre les cerises à l'eau de vie.) èt vint'-cwate catchètès d'aspirine... El tchambe po lès camarâdes.

**GABI:** - C'èst trop deûr por lèye di s'coûkî è lét la wice qu'èlle a stu si sovint ureûse avou Pol.

**NANON:** (A Gabi.) - C'èst Pol qu'a dècidé d'ènn'aler, nin mi! Et d'pus', li djoû d'sès annèyes! (Elle monte en courant l'escalier et disparaît, suivie de Gabi.)

**DIOLIVET:** - C'èsteût sès annèyes, oûy?

**POL:** (Tristement.) - Awè. I n'a dès djoûs come çoula, wice qu'i n'èst nin âhèye d'ènn'aler... (Le téléphone sonne. Pol a un regard sur le combiné puis sur Djolivèt. Il sourit et ne bouge pas.)

**DIOLIVET:** - Vos n'rèpondez nin?

**POL:** - C'è-st-in-èrefûr.

**DIOLIVET:** - Kimint èl polez-v' sèpi?

**POL:** - A l'orèye... C'èst l'sonerèye d'ine saquî qui s'marihèye, çoula... Hoûtez bin...  
(Djolivêt décroche.)

**DIOLIVET:** - Alô?... Qwè?... "Soviet ballet"?... Nèni, dji so d'zolé, mins vos v'marihez.  
(Il raccroche. A Pol.) Vos-avîz rêzon.

**POL:** - Dj'a-st-ovré amon Belgacom cwand dj'èsteû djône... Hoûtez, inspècteur, si vos-  
aliz èl couhène po v'z-ocuper dèl camamèle?... Mi, dji m'va r'moussî madame  
Liboton. (Il le pousse vers la cuisine.)

**DIOLIVET:** - D'acwérd, mins i s'fâreût mutwèt dishomber.

**POL:** - Lèyî cori l'êwe so l'molin, inspècteur... Avou tot l'rèspèct qu'dji v'deû... i nos  
fât dè tins. Nos-èstans chal vizon-vizu avou on drame. On n'pout nin tot kibouter  
insi... dèz p'titès djins frâhûles... divant l'grand mistère dèl mwért... qui nos lèt  
èstoûrdis... so l'rivadje... Tot seûs divant nosse doû!

**DIOLIVET:** - Awè... awè... dji comprind. Volez-v' qui dji houke on docteur?

**POL:** - Nèni, mèrci. Chal, nos-èstans â complet! (Il pousse Djolivêt dans la cuisine.  
Il saisit sa serviette qui est restée sous la couverture et se précipite dans l'escalier.)  
Hay Nanon! On-z-î va! (Francwès, l'air inquiet, sort de la salle à manger.)

**FRANCWES:** - Pol!

**POL:** - Aaah!... Pol è-st-al morgue di Lîdje!

**FRANCWES:** - Pol a bin dèl tchance, ça, dji v'zèl pou dire.

**POL:** - Adon, qu'i n'a-t-i?

**FRANCWES:** - Dji n'm'ennè sôrtèye nin avou vosse copleû.

**POL:** - Poqwè? I rèfûze l'èritèdje, mutwèt?

---

**FRANCWES:** - Nèni. Qui dè contrâve... C'èst bin l'prumî còp qui dji rèsconteûre ine saquî qui  
négôcèye si pârt.

**POL:** - Kimint çoula?

**FRANCWES:** - C'è-st-a dire... po l'moumint, ça bloke a cint mèye euros.

POL: (Il pose sa serviette.) - Cint mète euros!?

FRANCWES:- Ennè vout cinquante mète po clòre si bètch à d'fèt di Pol, Djile, Frèdi èt Mimile.

POL: - Tone di bîre! Et l'rèsse?

FRANCWES:- Vint'-cinq mète po chasconk po roûvi nos salop'rèyes dizos l'cofteû...

POL: - Vint'-cinq mète chasconk! C'est foû dèl bonète! Et d'abòrd, i n'a nole rêzon qui dji pâyè por vos. (Il fonce dans la salle à manger, Gabi descend l'escalier en courant.)

GABI: - Françwès! Nanon s'a rèsèré èl sâle di bagne.

FRANCWES:- Vola ôte tchwè, louke asteûre!

GABI: - Elle a mètou "Fréquence Wallonie" è plin. Dji n'm'ètind minme pus brêre.

FRANCWES:- Vos-avez dèl tchance! (Pol revient comme une bombe dans la pièce.)

POL: (A Françwès.) - Vos n'poliz nin clòre vosse grande gueûye, vos!?

GABI: - Qu'a-t-i co fèt?

POL: - Voste èstèné di bouname n'a rin trové d'mî qui dè dire a l'inspècteur kibin qu'i n'aveût èl sèrviète. Et asteûre, i vout l'dihinme di tot!

FRANCWES:- Dji so d'zôlé.

POL: - Vos l'polez! Dji vou rataker ine novèle vèye, mi... Et si ça deûre co on pô, dji n'ârè minme pus d'qwè m'atch'ter dèl farène po mès boûkètes!

FRANCWES:- Mins, si on-z-î tûze bin, c'èst co rêzonâbe: avou cint-èt di brikes, tot èst compris è fôrfèt: Vos coupèrous à câbarèt... vosse mwért brûtâle... èt nos-adûzèdjès dizos l'cofteû. (Il s'assied sur le canapé, au milieu.)

GABI: - Vos-adûzèdjès?...

POL: - Oh, ni prindez nin astème! Et Nanon, wice è-st-èle? (Il ouvre la serviette pour prendre l'argent.)

**GABI:** - Ele s'a rèsèré èl sale di bagne avou Guy Fontinne èt sès mots walons.  
(Elle s'assied sur le canapé.)

**POL:** - Mins èle ni supwète nin Gâbriyèle d'Avreû!

**GABI:** - Ele ni supwète nin l'alcol nin pus!

**POL:** (Il s'assied et sort une liasse.) - Bon... On s'dihale di l'èscroqueû.  
(Djolivêt sort de la cuisine avec une casserole. Pol jette la couverture sur lui et les deux autres. Elle les recouvre jusqu'au cou. Djolivêt, qui allait parler, s'arrête et les regarde. Sous la couverture, Pol ferme la serviette.)

**FRANCWES:** - Volez-v' on côp d'min, inspècteur?

**DIOLIVET:** - Quî prind dèl camamèle?

**GABI:** - Nos treûs èt vos.

**DIOLIVET:** - Et Mimile?

**POL:** - Nèni. Po l'moumint, i sèrèût pus vite "tchampagne"...

**DIOLIVET:** - Est-ce qui madame Liboton s'rimète?

**GABI:** - Nèni. I n'li va todi nin trop reû.

**DIOLIVET:** - Hoûtez. I m'fât 'ne saquî po rik'nohe li cwér, mins nin obligatwér'mint madame Liboton. Tot l'minme ké parint pout fé l'afère. (Après un temps de réflexion, Pol et Gabi se regardent puis fixent Françwès, en souriant. Françwès comprend.)

**FRANCWES:** - Ah, nèni! Nin mi!

**DIOLIVET:** - C'èst sovint in-ome dèl famille qui s'propôze po çoula.

---

**FRANCWES:** - Mi, dji n'propôze pus rin, ci n'èst nin m'djoû dè bon vinr'di!

**POL:** - Djîle, sèyiz' binamé!

**FRANCWES:** - Et d'pus', dji n'pou nin aler al morgue.

**GABI:** - Poqwè?



FRANCWES:- Mins pace qui... dj'a-st-in-aviyon a prinde mons pô d'tins.

POL: - Vos polez prinde li sùvant, èt, avou çou qu'on v'va payî po çoula, vos v'pôrez ofri li "Concorde".

DIOLIVET: - Ahote, savez!... C'èst po rin!... C'è-st-on chèrvice rindou al djustice.

POL: - Awè. Mins rin n'èspêche li famille di li d'ner 'ne pitite sacwè po sès frès di dèplacemint.

DIOLIVET: - Qué frès? C'è-st-a ine pihèye.

POL: - C'è-st-a ine pihèye di d'chal, mins nin dèl Suwède. I fât bin qu'il î r'toune èdon. E-bin, si vos nos poliz lèyi on p'tit moumint èssonle... Nos alans régler çoula so l'tins qu'vos fez l'camamèle.

DIOLIVET: - Mins, èlle è-st-apontèye!

POL: - Awè, mins on djâse, on djâse... èt asteûre èlle èst tote rifreûdèye! Ennè fât r'fé. (Il pousse l'inspecteur dans la cuisine.) Françwès, dji v'z-è suplèye, alez' al morgue.

FRANCWES:- Pus vite mori!

POL: - Foû d'on camaråde, çoula m'fèt dè mâ. Ci n'èst nin fwért gây.

FRANCWES:- Et vos crèyez qu'c'èst gây di m'mèler a tos vos calmoussèdjès? (Pol retire la couverture. Il prend la serviette.)

POL: - Dji so prêt' a v'payî.

FRANCWES:- Vos savez bin qu'i n's'adjih nin d'çoula... Kibin?

POL: - Ine brike.

---

FRANCWES:- Treûs.

POL: - Deûs.

FRANCWES:- Deûs èt d'mèye.

POL: - Bouhans l'martchî! (Frappement de mains.) C'èst tèribe çou qu'ça

spite èvôye...

**GABI:** - Vos m'fez dèl ponne, Françwès. Tot d'abôrd li vwètûre, èt asteûre, çoula. On n'si fèt nin payî po-z-êdi on camarâde.

**FRANCWES:** - Ci n'èst pus on camarâde. C'èst dèl famile.

**POL:** - Hay djans, Gabi, dârez cwèri Nanon!

**GABI:** - Dji v'z-a dèdja dit qu'èle s'aveût rèsèrè èl sâle di bagne.

**POL:** - Bouhiz l'pwète djus!

**GABI:** - Bouhi l'pwète djus?

**POL:** - Awè. Dj'enn'a pus mèzâhe. Dji m'ennè va di d'chall!

**GABI:** - Va po çoula... Dji va prinde li distincteur come soukeû. *(Elle monte l'escalier en courant.)*

**POL:** *(A Françwès.)* - Dinez-m' vos clés.

**FRANCWES:** - Lès çans' tot d'abôrd!

**POL:** - Dihez don, vos n'èstèz nin on sintimintâl, vos! *(Il ouvre la serviette et commence à compter.)*

**FRANCWES:** - Dji m'mèstrij... *(Pol compte.)* Deûs brikes èt d'mèye po l'morgue èt cwate mèye euros po l'vwètûre.

**POL:** - Dji sé.

**FRANCWES:** - Ca fèt si mèye cinq'cints.

---

**POL:** - Dji sé compter. C'èst m'mèstij.

**CLOUCHE:** *(Off.)* - Moncheû Liboton! *(Il entre dans la pièce. Par réflexe, ils se recouvrent de la couverture.)*

**POL et FRANCWES:** - Aaaah!...

**POL:** - Ah, c'èst vos.

CLOUCHE: - Dji ratind todi!

POL: - Nos tapis 'ne pitite divise...

CLOUCHE: - Inte di deûs-omes, come d'âbitude...

POL et FRANCWES: - Oh, nèni! Ca n'va nin co rataker! (Ils se dégagent de la couverture.)

CLOUCHE: - Ni v'fez nou mâ d'tièsse, dji sé avaler m'tchike... Dji so si tél'mint mouwé di l'âheûr di vosse lârdjèsse.

POL: - Dji sé, dji sé. (Clouche s'assied près d'eux. Pol compte l'argent.)

CLOUCHE: - On-z-aveût djâzé d'on dihinme, èdon moncheû Liboton?

POL: - Ci n'èst nin mi qu'a djâzé, c'èst lu. (Regard noir vers Françwès. Il donne l'argent à Clouche.) Vola. dj'a discompté lès di prumirès brikes.

CLOUCHE: - C'è-st-a l'idèye. (Il prend l'argent.) Ni v'tracassez nin, çoula n'îrèt nin è l'kèsse dè "Télévie".

POL: (A Françwès, en lui donnant l'argent.) - Et çoula, c'èst por vos. Si mèye cinq'cints.

CLOUCHE: - Vos ossu?

FRANCWES: - Awè. Mins mi, dji l'a-st-aswâdji.

CLOUCHE: (Dans un grand sourire.) - Dihez don, po c'pris-la, vos d'vez sûr aveûr dès spéciyalités! (Djolivèt sort de la cuisine.)

DIOLIVET: - Moncheû Liboton, i n'a pus dè souke, èst-ce qui... (Pol referme sa serviette et tire la couverture sur les trois. Dessous, on s'active à cacher l'argent. Djolivèt les observe. Ils arrêtent.)

CLOUCHE: - On s'a fèt picî. Tos lès treûs.

DIOLIVET: - Assuré, ça. Qui fez-v' dizos l'cofteû?

CLOUCHE: - A voste idèye?

**POL:** (A Clouche.) - Ah nèni! Ci còp-chal, c'ènn'èst d'trop'... Dj'ènn'a m'sô!

**CLOUCHE:** - Ni fez nin cisse tièsse-la. Il èst dèl police. Il a vèyou pès â parc d'Avreû... Edon, inspècteur? (Djolivèt secoue la tête.)

**DIOLIVET:** - Dji féve dèl camamèle...

**CLOUCHE:** - Fwért bone idèye!

**DIOLIVET:** - ...Pace qui dji pinséve èsse divins 'ne famille tote mouwèye d'on doû... Mins dji creû pus vite qui l'morâl e-st-â pus hôt. Divins cès condichons, dji r'toûne divins m'vwètûre. Dji prévin l'morgue avou m'radio, èt si dj'n'a nin ine saqui dèl famille avou mi divins cinq' munutes, dj'èbarke tot l'monde! (Il va sortir et se ravise.) Et dji m'arindj'rè po qu'vos sèyése divins dès catchots séparés! (Il sort.)

**POL:** (A Clouche.) - C'èst l'feûte di gade!... Mins qui v'z-a-t-i pris?

**CLOUCHE:** - On s'pout bin plère di tins-in-tins, èdon...

**POL:** - Awè. Mins asteûre, nos passans po dès pèdales!

**CLOUCHE:** - I s'ènnè foute... Il èst d'adreût, ci-la... Il a-st-on moude so lès brès'... Cwand Djîle ârè rik'nohou l'cwér, èl lèrè è pàye. Et vos, vos sèrez a Acapulco. Et vos n'sèrez nin tot pièrdou la â lon.

**POL:** - Poqwè? I n'a bécòp d'walons?

**CLOUCHE:** - Nèni, bécòp d'èscroqueûs. (Avec un grand sourire, il sort. Françwès se remet à compter son argent. Nanon apparaît, descendant de l'étage, en chemise de nuit. Elle titube. Gabi la soutient, en tenant dans les mains les vêtements et dessous de Nanon.)

**NANON:** - Françwès! Vosse feume èst bone a loyi. Elle a sayi di m'ahorer avou on distinc-tèur. C'èst l'avabò qu'a tot pris...

---

**GABI:** - Elle a drovou l'pwète qwand dji l'alève bouhi dju... Dj'a stu èpwèrtèye avou... (A Nanon.) Arèstèz vos bièstrèyes, vos, èt prindez çoula. (Elle lui donne ses vêtements.) Vos v'mouss'rez è l'vwètûre d'a Françwès.

**NANON:** - Li vwètûre d'a Françwès?

**GABI:** - Asteûre, c'èst l'cisse d'a Pol. Françwès vint d'li vinde po cwate mèye euros.

**POL:** - Et dji li done co deûs mèye èt d'mèye po qu'i vâye al morgue. (Il va chercher son manteau et l'enfile.)

**NANON:** - Françwès va-st-al morgue?!

**GABI:** - Awè.

**FRANCWES:** - Hoûtez, chal, çoula bodje qui po-z-arèdji. Adon, si vos volez comprinde, i n'vis fât nin rèsèrer è cabinèt!

**POL:** (Qui est allé chercher le manteau de Nanon.) - Mètez vosse mantê. (Il lui lance son manteau. Nanon, en l'attrapant, jette ses vêtements par-dessus son épaule puis après un temps, le balance aussi derrière elle.)

**NANON:** - Dji m'va coûkî. Dji n'a nin mèzâhe di m'mantê.

**GABI:** - Vos 'nn'alez avou Pol! (Elle a ramassé les affaires de Nanon et les lui fourre dans les bras.)

**NANON:** - M'alez-v' hoûter, nom di hu!... Dji n'finirè nin m'vèye a Acapulco tot fant dès boûkètes dizos l'nom da madame Dèlbrouwire! (Elle rejette ses vêtements.)

**POL:** - Vinez! Vos n'èstèz nin capâbe dè discuter po l'moumint.

**NANON:** - Nèni! Mins dji n'so nin capâbe dè voyèdji nin pus!

**FRANCWES:** (Ayant fini de compter son argent.) - Li compte èst bon. Vochal lès clés.

**POL:** (Prend les clés.) - Mèrci. On-z-î va! (Nanon ne bouge pas.)

**GABI:** - Nanon! Vos l'avez mariyé po l'mèyeû come po l'pés. On deût todi sûre si-ome!

**NANON:** - Awè. Mins nin cwand i piède sès tâtes... Ci n'èst nin è contrat.

---

**POL:** - La, vos-èvoyîz l'bouchon on pô lon, savez Nanon! Vos savez çou qu'i v'ratind? Dji va 'nn'aler tot seû... Vola çou qu'i va-st-ariver! Dj'ènn'a m'sô d'èsse li zig qui djowe totes lès samannes à Loto èt qui n'veût mây wangnî nou numèrô! Sôrti fou d'cisse vicàreye al djuzèye, (Il désigne la maison et aussi Françwès et Gabi.) on 'nnè sondjîve tos lès deûs, Nanon... mins si vos n'volez pus sondjî avou mi, dj'ènnè va tot seû. Dji prind l'aviyon. Tot seû! Come in-ènocint. Po Acapulco...

**NANON:** - C'èst çoula. Bon voyèdje!

**POL:** - Gabi, fez-li ètinde rêzon!

**GABI:** - Nanon, vos vèyez bin qu'i n'a nole èvèye d'ènn'aler tot seû...

**NANON:** - Qu'i s'trouve in-ôte madame Dèlbrouwîre.

**POL:** - Dji m'va djinner! Mins qui crèyez-v'? Qu'ine feume ni pout nin piède li tièsse por mi? Qu'ine feume ni pout nin sinti s'coûr fé l'plonkèt? Qu'après aveûr tûzé ine tote pitite miète a hipe èle ni pòye nin si lèyî èpwèrter, plakî tot, èt m'sûre disqu'à coron dè monde, èsblawèye rin qu'a l'idèye dè viker avou mi... èt totes mès çans'...

**NANON:** - Mins vos sondjîz dè brocales!

**POL:** - Nin po 'ne gote! A rés', dj'ènnè k'nohe tot plin...

**NANON:** - Awè? Et qui don, par ègzimpe?

**POL:** - Euh... par ègzimpe...

**GABI:** - Par ègzimpe: mi! (Stupéfaction générale.)

**RIDEAU.**

**FIN DE L'ACTE 2.**

---

ACTE 3.

**GABI:** - Mins awè, mi!... Poqwè nin? Dji troûve ça fôrmidâbe... Mi, dj'îreû sins nou r'grèt.

**NANON:** - Qwè?

**GABI:** - Hoûtez... vos n'êtez nin intèressèye. C'êst bièsse dè mâquer... Anfin, si Pol mi vout bin...

**NANON:** - Gabi!

**FRANCWES:** - Ah nèni! Mi vwètûre, dji vou bin, c'êsteût-st-ine riquète, mins m'feume...

**NANON:** - Ci n'êst nin vrèye! Dji sondje! Pol, vos n'alez tot l'minme nin dire qu'awè!

**POL:** - Et poqwè nin? Gabi, vos potchîz è l'vwètûre. L'aviyon ènnè va a vint'-deûs-eûres on cwârt.

**NANON:** - Et mi?

**POL:** - Vos n'volez nin 'nn'aler.

**GABI:** - Vos polez co candji d'îdèye, Nanon. Vos-êtez l'prumîre, savez...

**NANON:** - Dji n'vis vôreû nin mèskeûre.

**GABI:** - Et vos, Françwès, vos m'comprindez, èdon?

**FRANCWES:** - C'è-st-a dire... Dj'a-st-on pô mâlahèye dè sûre...

---

**POL:** - Ratindez! Nanon ni pout nin d'mani chal. Li touweû va-st-ariver londi â matin. Ci sèrè 'ne touwerèye.

**GABI:** - I n'a qu'ine sôr a fé.

**POL:** - Qwè?

**GABI:** - Nanon va-st-aler d'mani avou Françwès.



NANON: - Avou Françwès?

GABI: - A Rôcoû.

FRANCWES: - Hê-la, hê-la!

GABI: - Ele sèrè foû sogne avou Françwès.

POL: - Mins awè!...

FRANCWES: - Munute, munute, munute!

NANON: - Awè. Rawârdez on pô!

POL: - Hoûtez, Nanon. Puski vos n'volez nin 'nn'aler, mi, çoula m'rik'fwètereût di v'saveûr avou Françwès... (Il se tourne vers Françwès après avoir pris une liasse de billets.) Tinez, Françwès, po vos frês... Vos li atch'tèyerez ine pitite tchitchèye di tins-in-tins... Adon-pwis, dè fond dè coûr: mèrci.

FRANCWES: - I n'a nin d'qwè.

POL: - Bon! Ci n'èst nin qu'on s'anôye, mins... Adon, â r'vèye Nanon.

NANON: - Awè.

POL: - Vos n'nos sârez nin djonde...

NANON: - Nèni...

POL: - Dji v'z-èvôyerè 'ne carte di tins-in-tins... manîre di v'fé on p'tit bondjoû...

NANON: - Awè. Ca fêt toti plêzîr. (Pendant un instant, Pol semble un peu perdu.)

~~POL: - A d'fêt', Gabi, avez-v' on passepôrt?~~

GABI: - Awè. Mins il è-st-è m'mohone.

POL: - Nos l'alans passer cwèri.

GABI: - C'èst vormint èwarant, çou qui nos arive... èdon Françwès?

FRANCWES: - Vos l'avez dit, c'èst vormint èwarant! (Il va vers Pol.) Hoûtez, vi

cadèt, âyez' bin sogne di m'feume...

**POL:** - Et vos dèl meune! Asteûre, i fât qu'vos-î alése... L'inspècteur Djolivêt v'ratind po v'z-èminer al morgue. Nanon, on v'va kidûre amon Gabi tot-z-alant cwèri si passepôrt.

**NANON:** - Dj'âreû bin volou mète li manèdje a pont divant d'ènn'aler...

**GABI:** - Vos l'pôrez fé è m'mohone. Tot î èst cou d'zeûr, cou d'zos! (Pascâl apparaît.)

**PASCAL:** - Et adon? Estez-v' prêt'? (Surprise générale.)

**POL:** - Mins, vos n'èstèz nin èvôye, vos?

**PASCAL:** - Siya. Mins dj'a riv'nou. On-z-a si consyince professionéle... Et d'pus', dji m'a dit qu'nolu ni m'aléve payî çou qu'dj'aveû â compteûr. Bon, on-z-î va, a Bièrzèt?

**POL:** - I n'a dè candjemint, vî strouk'!

**PASCAL:** - Eco!

**POL:** - Mi, dji va a Bièrzèt.

**PASCAL:** - Avou vosse feume.

**POL:** - Nèni, lèye, èle va a Rôcoû... avou moncheû. Sâf qui lu, i va-st-al morgue.

**PASCAL:** - Dji n'a qu'on volant. Dji n'pou nin aler po tot costé!

**POL:** - Djustumint!... Vos n'alez nole pâ... Lu, ènnè va avou l'inspècteur... Mi, dj'a s'vwètûre... Lèye, èle vint avou nos-ôtes èt djèl dèpôze so l'tins qui s'feume, a lu, prind si passepôrt...

**PASCAL:** - Et mi?

---

**POL:** - Dji m'ènnè foute! Vos fez çou qu'vos volez!

**PASCAL:** - Mins, dj'a dèdja trinte-cinq'euros â compteûr!

**POL:** - Houítez. Dji vin dè piède pus d'cint brikes, vos polez bin piède trinte-cinq'euros.

**PASCAL:** - Kimint çoula, pus d'cint brikes?

FRANCWES:- Dji v'va èspliquer...

POL: - Vos, cloyez vosse bètch! (A Pascâl.) Kéle eûre avez-v'?

PASCAL: - On-z-a passé so l'eûre di nut' èt dj'a todi trinte-cinq'euros â compteûr.

POL: - Ah! Lèyîz-m' è pâyê avou vos trinte-cinq' euros! Bon, po n'nin piède di tins, mi, dji prind s'vwètûre avou s'feume po-z-aler cwèri si passepôrt. Vos, vos-èminez m'feume a Rôcoû, ossi vite qu'èle sèrè prète. Vos rawârd'rez la èt lu, i v'pâyerè cwan d i r'vinrè dèl morgue.

PASCAL: - Hê-la... Vos volez dire qui vos-èminez s'feume a Acapulco èt qu'li vosse va dimorer avou lu?

POL: - Tot djusse!

PASCAL: - E-bin, ça n'si fêt nin priyî, lès comptâbes! Qui m'a-t-i pris dè fé l'tchâfeû...

POL: - Asteûre, i s'fât trossî, ôt'mint dji va rater mi-aviyon èt vos, vos trinte-cinq'euros. (Il lui met une valise dans les mains. Nanon cherche toujours vainement à enfiler une de ses manches.) Nanon, mêtez vosse mantê.

NANON: - Dji n'pou nin. I n'a 'ne saquî qui m'a hapé ine manche. (Pendant les tirades qui suivent, elle va enfiler son manteau le dos devant.)

PASCAL: - C'èst por wice, li valise? Acapulco ou bin Rôcoû?

POL: - On s'ennè foute!

PASCAL: (En sortant.) - Ci n'èst nin l'minme climat...

POL: - Françwès. Al morgue!

FRANCWES: ~~Dji n'bodje nin di d'chal divant dè savèûr di qwè qui r'toune. Si ça continowe insi, dji m'va ritrover avou l'tchâfeû è m'lét.~~

GABI: - Françwès, ni kimahî nin tot s'i v'plêt!... Haye, on bize èvôye. Vos, al morgue... (Tendant son bras à Pol.) ... èt nos-ôtes a Acapulco.

FRANCWES:(A Gabi.) - Qui deû-dj' fé po vosse corî?

POL: - Hoûtez, èlle a d'ôtes tchèts a bate...

NANON: - Ploumtchon! On n'pout nin 'nn'aler sins Ploumtchon!

FRANCWES:- Qué Ploumtchon?

POL: - Li tchèt. On a complèt'mint rofvi l'tchèt.

NANON: -Dji n'l'a nin vèyou dèl swèrèye. Dji n'm'a fèt nou mâva song', dj'aveû dès-ôtes mâs d'tièsse.

GABI: - Vos l'vinrez r'cwèri pus târd.

POL: - Mins nèni, èle va toumer so l'moudreû.

NANON: - Oh mon diu, li touweû! (Elle s'effondre derrière le canapé. Gabi la rejoint.)

FRANCWES:(S'asseyant sur le pouf.) - Dji creû qu'dji va tchoûler.

POL: - Rat'nez-v', vos tchoûl'rez al morgue. Ca f'rè pus vrèye. (Djolivèt entre, sa serviette toujours à la main.)

DIJOLIVET: - Cinq' munutes! (Dans leur surprise, Pol s'assoit sur Francwès en posant sa serviette à droite du pouf. Djolivèt entre à grands pas et pose la sienne à gauche de la table basse.) Dji v'z-aveû d'né cinq'munutes.

POL: (Se levant.) - Il èst prêt! Edon?

FRANCWES:- A pont qu'dj'ènnè so... Escuzez-m', mins dji n'sâreû nin cwèri après Ploumtchon avou vos-ôtes. (Il sort.)

DIJOLIVET: - C'èst çoula... dizos l'cofteû... Alè, mi, dj'a d'l'ovrèdje. (Il prend la serviette qui se trouve à droite du pouf, celle avec l'argent, et sort.)

POL: - On ritrouve li tchèt èt on brak'nèye foû d'chal... Ca k'mince a oder l'ognon! (Le téléphone sonne. Ils s'immobilisent. Regards. Pascal entre.)

PASCAL: - Ca toûne, savez.

POL: - On l'sé!

PASCAL: - Ca sone ossu. (Pol se décide à répondre. Il prend une voix de fausset.)

POL: - Alo? Evèché d'Lidje chal... Soûr Ane a l'aparèy... Dji v'dimande èscuse?...

"Ballet"?... Ah nèni, i n'a nou balèt po l'moumint. Ci n'èst nin li sâhon. Dji v'deû dire qui la, nos n'savans wice diner tièsse. Câse dèl pèneûse saminne, lès djins atch'tèt bécôp d'òstèyes sins l'zès sayî. Adon, naturel'mint èlzès raminèt. Mins, nos-ôtes, nos n'polans nin riprinde in-òstèye qu'a stu ralètchèye... Dji sé bin qu'à Vatican èl fèt... Mins nos-ôtes nos rèspectans lès pratiques... Mins nèni, moncheû, dji v'di qu'on n'danse nin po l'moumint. Mutwèt divins on meûs, cwand lès curés âront rataké leûs lèssons di djimnastique. Dji v'deû lèyî, asteûre... C'èst mi qui v'rimèrcih... (Il raccroche devant Pascal, ahuri. Il s'adresse à lui, toujours avec la même voix.) Qu'èst-ce qui vos... (Se reprenant.) Qu'èst-ce qui vos ratindez, vos?

PASCAL: -Dji n'sé pus. Madame Liboton, pinse-dj'dju?

POL: (Désignant Nanon, effondrée dans le canapé.) -Elle èst d'a vosse.

PASCAL: - Qui li arive-t-i?

POL: - Elle è-st-on pô pètòye.

PASCAL: - Elle èst mwète-sòle, awè!

POL: - Si vos volez.

PASCAL: - Ahote hin la! Si èle vômih è m'taksi?

POL: - Vos mè'trez on plastique... Nos-ôtes, on 'nnè va. Tûzez a vosse compteûr. (Il va pour sortir avec Gabi.)

PASCAL: - Et kimint va-dj'dju l'mète è m'vwètûre. Ele ni tint nin so pi.

POL: - Pwèrtèz-l'!

PASCAL: - Dji so tchâfeû, nin livreû.

---

POL: - Aminez vosse vwètûre divant l'pwète, on v'zèl va tchèrdji. (Pascal sort. A Gabi.) Edîz-m', vos.

GABI: - D'acwèrd. (Le téléphone sonne.)

POL: - Ni discrotchîz nin.

NANON: - C'èst l'touweû qui r'houke.

POL: - Rêzon d'pus'. Alè houp'! (Ils soulèvent Nanon. Pascâl rentre à ce moment-là.)

PASCAL: - Dji v'volève tot l'minme dire qu'on 'nn'èsteût a carante-cinq' euros â compteûr.

POL et GABI: (Ils laissent retomber Nanon sur le canapé.) - On s'ennè foute!

PASCAL: - Et l'taksi n'a nin minme bodji d'on mète.

POL et GABI: - On s'ennè foute! (Ils soulèvent Nanon. Pascâl répond au téléphone.)

PASCAL: - Alô?...

POL et GABI: - Nèni!

PASCAL: (Au téléphone.) - Nèni, i n'a nou "Soviet ballet" chal.

POL: - Nèni! (Ils lâchent Nanon qui s'affale en glissant sur le plancher. Pol se précipite sur Pascâl mais il trébuche sur la serviette et fait un vol plané.)

PASCAL: - Nèni, vos v'trompez d'numèrô. Chal, vos-èstèz a Angleûr... 134, rowe dè Bol d'èr...

POL: (Lui arrachant le téléphone.) - Nèni!

PASCAL: - Qui n'a-t-i? Vos 'nn'èstèz dihalé. I n'rihouk'rè pus.

POL: - Vos-avez d'né noste adrèsse â touweû!

PASCAL: - Qué touweû?

NANON: - "Soviet ballet".

PASCAL: - Qui c'est ça, "Soviet ballet"?

---

POL: - Gabi! Abèye, Nanon è taksi! (Gabi soulève à nouveau Nanon.)

NANON: - Et Ploumtchon?

POL: - Trop târd! Il a noûf vèyes. Mi, dj'ènn'a qu'eune. On discrotche.

PASCAL: - Il èsteût tins.

POL: - Kibin m'avez-v' dit â compteûr?

PASCAL: - Carante-cinq' euros... (Il regarde sa montre.) ...cinquante, asteûre.

POL: - Dihez don, vos-èstèz vormint payî a n'rin fé.

PASCAL: - Dj'inm'reû mi dè rôler.

POL: - Cint'euros po-z-aler a Rôcoû, çoula v'z-îrè?

PASCAL: - C'è-st-a veûy a kéle eûre on 'nnè va...

POL: - Gabi, dihindèz Nanon disqu'à taksi. (A Pascâl.) Edîz-l', vos! (Pascâl s'exécute. A Pascâl, en ouvrant la serviette.) Si on rate l'aviyon, ci sèrè câse di... (Il a ouvert la serviette. Il s'arrête et regarde dedans. Pendant un instant, il ne dit rien. Soudain, il referme violemment la serviette.) Ahhh!

GABI: (En sursautant.) - Qui n'a-t-i? (Pol ouvre de nouveau la serviette, puis la referme violemment.)

POL: - Ahhh!

GABI et PASCAL: - Mins qui n'a-t-i? (Pol rouvre la serviette.)

POL: - Coula v'plêrèût, li mitan d'on pistolèt?

NANON: -C'èst vosse sèrviète!

GABI: - Pol...

PASCAL: - Si çoula ni v'mèskeût nin... câse di l'eûre. (Il prend.)

GABI: - Mins qui s'a-t-i passé?

---

PASCAL: - Il è-st-on pô moflas'...

POL: - Dji v'zèl va dire. L'inspèctèur Djolivèt rôle vè l'morgue avou voste ome èt ine sèrviète wice qu'i n'a pus d'mèye brikes...

PASCAL: - Pus d'mèye brikes!!!

POL: (Il referme la serviette.) - C'èst so flote. On-z-a tot pièrdou.



NANON: - Dji so d'zolèye.

POL: - Dj'aveû tot... Acapulco!... Bali!... Ine novèle feume qu'èsteût prète a m'sûre disqu'à coron dè monde...

PASCAL: - Mi volez-v' bin diner l'adrèsse di voste ajance di voyèdje?

POL: (Après avoir fusillé Pascal du regard.) - Li sondje èst rèvolé. Londi à matin, dji r'prind l'ôtoabus... burô... Adie Acapulco. Bondjoû madame Colpin... Ci n'sèrè nin por mi li Mèksique.

NANON: - Ca m'a dissôlé d'on plin còp.

GABI: - Mins qu'alez-v' dire à touweû?

POL: - Dji l'aveû roûvî, tins ci-la!

PASCAL: - Et qui èst-ce qui m'va payî? Mi, dji m'ennè foute di vos-istwéres...

POL: - Vos n'avez qu'a d'mander à moudreû... Il èst fwért midone, savez lu. I ramoye àhèyemint. (Sur ces entrefaites, Françwès entre. Pol, ravi.) Françwès! Mi p'tit Tchanchès! Vos n'èstèz nin èvôye! W'est-ce-t-i, l'inspecteur Djolivèt?

FRANCWES: - A d'foû.

GABI: - Vos-avez rik'nohou l'cwér?

FRANCWES: - Awè.

GABI: - Dèdja?

FRANCWES: - Mins nin al morgue... Et nin pus l'cwér qu'on tûzéve... Nos v'nans dè sprâtchi Ploumtchon.

---

NANON: - Ahhh! (Elle se précipite à l'extérieur.)

GABI: - Nanon! (Elle la suit dehors.)

PASCAL: - C'èst qwè Ploumtchon?

POL: - Ca n'si magne nin! C'è-st-on tchèt.

PASCAL: - Dj'a m'brèvèt di sécourisse. Dji va vèyî çou qu'dji pou fé. (Il sort.)

FRANCWES: - Dji so d'zolé, Pol.

POL: - Ca va, Françwès.

FRANCWES: - I s'a tapé dizos lès rôles dèl vwètûre.

POL: - C'est dès sacwès qu'arivèt. Wice è-st-èle, li sèrviète?

FRANCWES: - Oh, i n's'a nin vèyou mori... Li sèrviète?

POL: - Avou lès çans'.

FRANCWES: (Désigne la serviette sur la table.) - Elle èst la.

POL: (Allant prendre la serviette.) - C'est l'meune. Li cisse avou li pistolèt. Djolivèt s'a mari èt a pris l'ôte.

FRANCWES: - Nom-di-hu!

POL: - Wice è-st-i?

FRANCWES: - L'inspècteur? E vosse cot'hê. I tchabotèye dizos lès ortinsiyâs.

POL: - Poqwè fé?

FRANCWES: - Po-z-ètèrer l'tchèt. (Djolivèt entre, la serviette à la main.)

DIOLIVET: - C'è-st-on mirâke! Li p'tit tchèt n'èst nin mwért. Il a rignâw'té!

POL: - Inspècteur Djolivèt! (Il se précipite sur lui, l'oeil rivé à la serviette.)

DIOLIVET: - H èst co on pô spaté, mins ça r'vint tot doûc'mint.

POL: - C'èst fôrmidâbe! Fôrmidâbe, fôrmidâbe, c'èst fôrmidâbe. (A Françwès.)  
E-bin, dihez 'ne sacwè, vos...

FRANCWES: - C'èst fôrmidâbe!

DIOLIVET: - On va poleûr î aler, moncheû Pisson.

POL: - Ratindez, inspècteur... (Il retient Djolivèt et le ramène au centre de la pièce.)

DIOLIVET: - Qui n'a-t-i co?

POL: - Vos n'alez nin miner insi?

DIOLIVET: - Kimint, "insi"?

POL: - Mins riloukîz-v': vos-èstèz blanc come ine makêye... vos-oûy sont come deûs sârlètes èt vosse narène èst tote picêye. A rés', c'est normâl, qwand on vint dè sprâtchî 'ne saquî.

DIOLIVET: - Ci n'est nin 'ne saquî, c'è-st-on tchèt.

POL: - Ni d'hez nin çoula, ça pwète mâleûr! On n'mine nin cwand on vint dè sprâtchî on... (Il croise les doigts en signe d'exorcisme.) tchèt... Nèni, vos-èstèz trop flâwe. (Pendant tout ce passage, Pol prend la serviette de Djolivèt et la tire doucement vers lui. Djolivèt ne lâche pas. Pol indique discrètement à Françwès de prendre l'autre serviette. Après un moment d'hésitation, Françwès s'exécute et va se placer derrière Pol. Djolivèt retire la serviette à lui. Pol ne lâche pas prise.)

DIOLIVET: - Cou qui m'nâhîhèye, c'est cisse mohone-chal, c'est vosse famille! Dji vôreû 'nnè fini! Moncheû Pisson? On-z-î va! (Le jeu de la serviette, qu'on tire à soi, va continuer et monter en violence pendant la suite.)

POL: - Et l'camamèle, on n'l'a nin bu, l'camamèle.

DIOLIVET: - Dji n'a nin seû! Et dji n'a nole idèye d'ine camamèle! (Ils s'arrachent la serviette.)

POL: - Mins nos-ôtes, siya! Dispôy li tins qu'on 'nnè djâse!... Vos veûrez, vos rîrez mî d'on plin còp.

DIOLIVET: - Hoûtez! Disqu'asteûre, dj'a mostré bécòp dèl pacyince...

POL: - C'est vormint binamé d'vosse pârt... (Il tire la serviette avec tant de force que Djolivèt la lâche. Il la passe derrière son dos à Françwès qui fait l'échange avec l'autre serviette.)

DIOLIVET: (Les yeux dans les yeux.) - C'ènn'è-st-assez! (Il reprend la serviette des mains de Pol et la serre contre lui.) Dji pou comprinde li languidône divins liskéle vos v'trovez câse dèl mwért da moncheû Liboton...

- POL:** - Awè. Vos-avez stu tot plin d' djintilèsse... di tac... A rés', dji v'va rik'mander a nos k'nohances... C'est vrèye, i n'a dès fèyes qu'on cwîre li police èt on n'sé mây so quî...
- DIOLIVET:** (Le coupant.) - ... Mins dj'ègzîdje asteûre dè poleûr fé totes lès fôrmâlités al morgue!
- POL:** - Mins si vos nèl dihez nin, on nèl pout saveûr... Moncheû Pisson èst tot a vosse dispôzichon. (Pol ramène Françwès devant lui. Il lui prend la serviette-argent.)
- DIOLIVET:** - Moncheû Pisson, vos m'alez fé l'plèzîr dè v'ni, avou mi, rik'nohe ci cadâve-la!
- FRANCWES:** - Si vos volez. Dji m'pinse capâbe dè tini l'côp. Dji m'a-st-èhèrtchî avou l'tchèt.
- POL:** - Vos vèyez, tot s'arindje. Alez-î... A r'vèye, moncheû l'inspècteur. (Nanon entre, son manteau enfin enfilé dans le bon sens.)
- NANON:** - Tot va bin. I m'a rik'nohou. Ploumtchon èst sâvé, Pol!
- POL:** (En levant les yeux au ciel, pour rattraper le coup.) - Vos avez oyou, Pol? La wice qui vos-èstèz asteûre... Ploumtchon èst sâvé! (Françwès lève les yeux au ciel aussi. Djolivêt aussi.)
- DIOLIVET:** (A Françwès.) -On-z-î va! (Il sort à toute vitesse. Pol se jette dans les bras de Françwès et l'embrasse.)
- POL:** - Françwès, vos-avez stu fôrmidâbe. (A Nanon.) On-z-a ravu l'mag'zô.
- NANON:** - Coula vout dire qui Acapulco èt Rôcoû riv'nèt ossu.
- POL:** - Awè. Mins vos-ârez Ploumtchon. Vos v'z-anôy'rez mutwèt on pô mons.
- FRANCWES:** - Et poqwè s'anôy'reût-èlle avou mi?
- 
- NANON:** - C'est vrèye, çoula! Ploumtchon ratind è taksi. Dji va cwèri s'banstê.
- POL:** - On n'a nin l'tins!
- NANON:** (Se dirigeant vers la cuisine.) - Dji prind ossu li mixer po li fé dès p'titès purèyes, asteûre qu'i n'a pus nou dint.
- POL:** - Nanon, li touweû a noste adrèsse. I sèrè chal d'on moumint a l'ôte.

**FRANCWES:** - Li moudreû kinohe veste adrèsse?

**POL:** - Awè.

**FRANCWES:** - Quî, cwand, kimint?

**POL:** - Quî: li grosse bièsse qui rëmantche li tchèt è s'taksi. Cwand: i n'a cinq' munutes. Kimint: c'est trop long a v'z-èspliquer... (A Nanon, par la porte de la cuisine.) Vos lèyî toumer li mixer èt on disgadje!

**FRANCWES:** - D'ot'tant pus' qui dj'a tot çou qu'i fât è m'mohone. Dji so-st-èkipé al lècsion po tos cès-aparèy-la. (Gabi rentre à son tour.)

**POL:** - On-z-a ravu lès brokes!

**GABI:** - Vos èstèz fôrmidâbe! (Elle l'embrasse sur la bouche.)

**FRANCWES:** - Vos pôriz ratinde d'èsse èvôyîs è l'èr!

**GABI:** - Escuzez-m', mins dji so â sètîmme cîr!

**POL:** (A Gabi.) - Dji va cwèri Nanon. (Avant de rentrer dans la cuisine.) A tot asteûre, madame Dèlbrouwîre... (Il entre dans la cuisine, la serviette à la main.)

**FRANCWES:** - Dj'èspère qui vos v'z-alez bin plère... Dji tûz'rè bin a vos, al morgue... (Djolivèt entre, la serviette à la main.)

**DIOLIVET:** - Djustumint, djâzans 'nnè!

**FRANCWES et GABI:** - Ahhh! (Djolivèt pose violemment sa serviette.)

**DIOLIVET:** - Ci còp-chal, c'ènnè-st-assez! Dji m'sètche èvôye! Dji n'ratind pus!

**FRANCWES:** - Vo-m' chal, vo-m' chal!

**DIOLIVET:** - C'èst trop târd, vî cadèt. Wice è-st-èle, vosse bèle-soûr?

**FRANCWES:** (Tout perdu.) - ... A Warème. Poqwè? (Djolivèt se contrôle à peine.)

**GABI:** - I djâze di Nanon.

**DIOLIVET:** - Bin sûr, dji djâze di Nanon!... Nanon li bouhale!... Nanon li sôlèye!... Adon,

houêtez-m' bin. Nanon l'arèdjèye va v'ni rik'nohe li cwér di si-ome, qui çoula li plêse ou nin!

**FRANCWES:** - Nèni, c'èst mi! On aveût dit qu'c'èsteût mi!... Ah nèni, c'èst fwért contrâriant, dji sin qu'dji va passer 'ne mâle nut'.

**DIOLIVET:** - Vos, vos-alez passez ine fwért bone nut' a Lantin si ça continowe co on pô...  
(Pol sort de la cuisine, la serviette toujours à la main.)

**POL:** - Elle èst mak'tèye avou si-istwére di mixer... Vos-èstèz co todi la, vos?

**DIOLIVET:** - Awè. Et i diman'rè la. C'èst vosse bèle-soûr qui va v'ni avou mi.

**POL:** - Nèni, nèni! On aveût dit qu'ci sèrèût lu qui...

**DIOLIVET:** - On aveût dit tot plin, mins on n'a rin fêt!... Adon, dji m'reûdih èt dj'ègzijdjèye! Madame Liboton va v'ni al morgue... Qui l'vuwe dè song' èl bouhe djus, qui l'vuwe dè cwér di si-ome afreûs'mint mèsbrudji èl rinde sote a loyi, qui l'état di dicompôzichon dèl tchâr li fèsse rinde si pèkèt èt sès cèlîhes a l'alcol, dji m'ènnè foute! Mins si èle n'èst nin è m'vwètûre al munute qui sût, dji li passe lès bracelèts èt dji l'èmonne!

**POL:** - Mins, madame Liboton n'èst nin capâbe di...

**DIOLIVET:** - Vos, cloyîz vosse djêve!... Prindez vosse cofteû èt alez' fé vos salop'rèyes èl Suwède! (Sans faire attention, djolivèt prend la serviette-argent des mains de Pol et sort, furieux.)

**POL:** - Ahhh!!! Ci n'èst nin vrèye! C'èst l'deûzinme fèye qu'i m'fèt l'côp!

**GABI:** - Nos l'avans d'vou mète tot foû d'lu sins nos ènnè rinde compte.

**POL:** (Il s'effondre sur le pouf.) - Dj'ènnè pou pus. L'inspècteûr va trover lès çans', li touweû mi va st-ahèssi, mi èt m'pistolet èt nos-alans turtos fini è frigo a costé d'Al Capone...

**FRANCWES:** - I fât trossî sès guètes divant qu'i n'arive!

**POL:** - Et wice? C'èst cou d'pîre è m'potche.

**GABI:** - Vos vinrez d'mani avou nos-ôtes a Rôcoû.

FRANCWES: - Vos m'pôriz d'mander m'sintumint...

GABI: - Dji va cwèri Nanon.

POL: - Awè, èt reût-a-bale! (Elle disparaît dans la cuisine. Djolivêt entre à nouveau, la serviette à la main.) Inspècteûr Djolivêt! (Avec Françwès, ils se ruent vers lui.)

DIOLIVET: - Vosse taksi vint dè heûler m'vwètûre tot rèscoulant.

POL: - C'è-st-afreûs!

DIOLIVET: - Adon, dj'a rèscoulé mi ossu po m'disgadji èt dj'a bouhî on passant djus.

POL: - Mins c'est tèribe!

FRANCWES: - C'est grâve?

DIOLIVET: (Explosant.) - On passant bouhî djus d'ine vwètûre di police, qu'ennè pinsez-v'?

POL: (Avançant pour prendre la serviette de Djolivêt.) - Vos n'vis volez nin dishaler d'vosse...

DIOLIVET: - Foutez-m' li pâye! Si dj'ennè so la, c'est câse di vos!

POL: - Bon, d'acwérd.

DIOLIVET: - Dj'a houkî in-ambulance, i fât qu'dji ratinde qu'elle arive. Aminez-m' madame Liboton. Nos 'nn'irans si vite qui l'blèssi sèrè tchèrdji. (Pol ne quitte pas la serviette des yeux.)

POL: - Dji m'dimandéve si dj'poléve...

~~DIOLIVET: - Nèni. Vos n'polez nin! Avez v' ine saewè po lès prumis sognèdjès?~~

POL: (Désignant l'étage.) - E l'sâle di bagne.

DIOLIVET: - Merci. (Il se précipite dans l'escalier, la serviette toujours à la main.)

POL: - Inspècteûr Djolivêt! (Djolivêt s'arrête et se retourne vers Pol.)

DIOLIVET: - Qwè?



POL: - Pou-dj' dju...

DIOLIVET: - Todi nin, nèni! (Il reprend sa montée. Pol saisit la serviette-sandwich.)

POL: (En criant.) - Inspècteur!... Chèrvice!... (Djolivèt se retourne. A ce moment, Pol lui lance sa serviette. Djolivèt laisse tomber la sienne pour pouvoir attraper celle qu'on lui lance. Françwès, en bas, récupère la serviette-argent et la dissimule. Djolivèt regarde en bas, là où il a laissé tomber sa serviette et, ne voyant rien, il regarde celle qu'il a dans les mains. Il hausse les épaules d'incompréhension et il sort. A Françwès.) Dji v'z-adôre. Tot d'on còp, dj'a-st-îdèye di v'rabrèss! (Il l'enlace et l'embrasse en riant. En haut, l'inspecteur qui a fait une fausse sortie a tout vu.)

DIOLIVET: (Il toussote pour les interrompre. Ils se retournent vers lui et s'arrêtent.) - Onk dès... "valèts"... âreût-i l'djintilèsse dè dire â tchâfèu di d'mani è plèce, qu'i n'nos fèsse nin on dèlit d'fwite.

POL: - Bin sûr.

DIOLIVET: - Et si vos poliz arèster vos "djoyeûsetés"... I n'a pus prèssant a fé po l'moumint. (Il sort par le haut, sa serviette à la main. Pol récupère la bonne serviette. Nanon arrive de la cuisine, suivie de Gabi.)

NANON: - Dji so d'zolèye, Pol.

POL: - Qu'avez-v' co fèt?

NANON: - Gabi m'a tot dit. C'est l'inspecteur qu'a vosse mag'zô.

POL: - Il "aveût" m'bouyote! Edon Françwès?

FRANCWES: (Découragé.) - Awè. Et c'est revôye po Acapulco.

POL: - Dôminé, çoula! (Il montre la serviette à Gabi.) Avou cisse-chal, Il vèye èst d'a nos-ôtes!

GABI: - Fôrmidâbe! (A Nanon.) Dihez-l'zî, Nanon.

NANON: - Hoûtez, dj'a rèflèchi...

POL: - Coula, c'est mâva sène...

**NANON:** - ... Et dj'a tûzé qu'ci sèrèût mî d'ènn'aler avou vos-ôtes. (Pol est sidéré.)

**POL:** (Ravi.) - Nanon!

**NANON:** - Dj'a dissôlé d'on côp. Coula a stu come on côp d'aloumîre è m'tièsse. Mins dji n'vôreû nin mèskeûre Gabi, èlle a l'êr d'i t'ni.

**POL:** (A Gabi.) - Vos volez v'ni avou?

**GABI:** - Si ça n'dirindje nin... (Françwès va bouder plus loin.)

**POL:** - Nin 'ne gote. Qui dè contrève.

**FRANCWES:** - Et mi d'vins tot çoula?

**POL:** - Hoûtez, come vos-èstèz sèré disqu'à hatrê divins ciste istwére-la, vos f'riz bécôp mî di lèver l'pèton avou nos-ôtes. On z'i va?

**NANON:** - I fât r'prinde Ploumtchon. Il è-st-è taksi. A rés', i fâreût tot l'minme payî s'coûse à tchâfeû. Sins lu, l'inspecteur l'âreût ètèrè vikante, cisse pôve bièsse-la.

**POL:** - c'èst vrèye. (Il commence à ouvrir sa serviette pour sortir de l'argent. Au moment où il va sortir une liasse, Djolivêt déboule dans l'escalier, avec une trousse de soins.)

**DIOLIVET:** - Prindez astème, i n'a on distincteur ècrèné è lavabô... (Françwès, Nanon et Gabi s'assoient à côté de Pol pour le cacher. Celui-ci recouvre tout le monde de la couverture. Pol et Nanon ont disparu totalement sous celle-ci. Djolivêt s'est arrêté et regarde cet étrange tableau. Il reste de marbre. Enfin, les deux têtes de Pol et de Nanon réapparaissent. Ils sourient à Djolivêt.) C'è-st-ine marote, por vos...

**POL:** - C'èst djusse on p'tit rapoûlèdje di famille.

**DIOLIVET:** - Loumez çoula come vos l'vôrez... (Clouche fait irruption par l'entrée.)

**CLOUCHE:** - Bone nut' turtos! Vo-m' ri-chal!

**NANON et GABI:** - Ahhh! Nèni!

**POL et FRANCWES:** - Copète di diu!

**CLOUCHE:** (A Djolivêt.) - Kène santé, hin! I n'arèstèt mây...

**DIOLIVET:** - Dji n'i comprind pus rin! Vos n'divîz nin aler è l'Espagne, vos?

**CLOUCHE:** - Nèni. Ci n'èsteût nin possibe por mi d'enn'aler divins on s'fèt moumint... Di plin doû... dji creû qu'on pô d'tchâleûr èsteût li binv'nowe...

**DIOLIVET:** - Po l'tchâleûr, i tirèt bin leû plan sins vos!

**CLOUCHE:** - Dihez don, i parèt qu'c'est vos qu'a bouhî djus l'ome qu'è-st-a l'ouh?

**GABI:** - Mins, i fât houkî in-ambulance.

**DIOLIVET:** (Criant soudain.) - Mâdjinez-v' qui c'est dèdja fèt! (Il sort rapidement, la trousse de secours et la serviette à la main.)

**CLOUCHE:** - N'âyîz' nole sogne po l'zig. Il è-st-achou so l'pavèye, li tièsse inte di sès mins.

**NANON:** - Oh, mon diu!

**CLOUCHE:** - Nèni, ça va... Elle èst todi atèlèye.

**NANON:** - Qwè?

**CLOUCHE:** - Si tièsse! I n'l'a nin ramassé al tère... si tièsse... ah! ah! (Il rit lourdement.)

**FRANCWES:** - Fwért drole!... On pout lèver l'camp? Divant qui l'touweû n'dibarkèye.

**CLOUCHE:** - Il a dèdja dibarké. (Stupeur générale.)

**FRANCWES:** - Chal?

**POL:** - Wice çoula?

**CLOUCHE:** - A l'ouh. Li tièsse inte di sès mins.

---

**POL:** - Qwè?

**CLOUCHE:** - C'èst vosse camarâde Djolivêt qui li a djintimint rôlé d'ssus.

**NANON:** - Kimint savez-v' qui c'èst lu?

**CLOUCHE:** - Il è-st-assiou so l'pavèye èt i marmouyèye: "Soviet ballet"... "Soviet ballet"...

**POL:** - Nom di hu!

**FRANCWES:** - Il avîze dandj'reûs?

**CLOUCHE:** - Nin po l'moumint. I n'èst nin fwért di sqwére. Il a l'pougnèt qu'èst d'triviès èt i s'a twèrtchî l'pî... Et d'pus' i s'a dismantchî l'machwére disqu'à hatrê...

**NANON:** - Bin fêt! Ca li aprindrè a fé plonkî dès djins è Moûse!

**POL:** - Dihez don, i n'l'a nin raté, l'inspècteur!

**CLOUCHE:** - Ah nèni! Li vwètûre l'a djusse on pô maké... Mi, dj'a fini l'ovrèdje cwand c'èst qu'dj'a compris quî qu'c'èsteût.

**POL:** - Dji creû bin qu'çoula mèrite ine pitite rèscompinse. Cinq' brikes?

**CLOUCHE:** - C'è-st-on pô po çoula qu'dji m'a mèlé d'l'afère... mins...

**POL:** - Mins qwè?

**CLOUCHE:** - Dj'a reflèchi. Vos savez, tos cès pâyemints séparés, c'è-st-anoyant... Ci sèrèût mutwèt mî dè fé 'ne sôr d'abôn'mint... On s'pôreût mète d'acwérd so l'èchèyance.

**POL:** - Ca vout dire?

**CLOUCHE:** - Hoûtez. Eminez-m' avou vos a Acapulco, vos sipâgn'rez lès frés dèl posse.

**POL:** (*Surpris, comme les autres.*) - Acapulco?

**CLOUCHE:** - Vos savez qu'dji v'pôreû bécôp chèrvi. C'è-st-a n'nin creûre totes lès mâlonêtès djins qu'on rèsconteûre la â coron...

**FRANCWES:** - Ah po çoula, vos v'z-î k'nohez...

---

**NANON:** - Ci n'èst nin 'ne mâle idèye, Pol. Ossi vite qui l'ôte sèrè sôrti di l'ospitâ, i va sayî d'nos r'trover.

**CLOUCHE:** - D'ot'tant pus' qui chal, â d'fêt d'lu, dji n'sâreû fini l'ovrèdje... dismètant qu'la â lon, tot èst possibe...

**FRANCWES:** - Awè mins, vos-avez on bon mèstî èl police, chal? Qui va-t-i dire, vosse chéf?

**CLOUCHE:** - I sèrè tot binâhe di m'riveûye. I s'catche â Mèksique dispôy sî meûs!

**POL:** - Avez-v' on passepôrt?

**CLOUCHE:** - Vos riyez d'mi? Dj'ènn'a cinq'!

**POL:** - On sôrtèye po li drî divant qui Djolivêt n'rivinse.

**CLOUCHE:** - On prend l'vwètûre d'a moncheû Pisson?

**FRANCWES:** - Djustumint, puski nos-alans diveûr viker èssonle, dji tin a v'dîre qui m'nom, ci n'èst nin Pisson mins Mârtin. (Il rentre vite dans la cuisine.)

**CLOUCHE:** - D'acwêrd, Djile.

**GABI:** - Nèni. Lu, c'èst Françwès, nin Djile. (Elle rentre à son tour dans la cuisine.)

**CLOUCHE:** - D'acwêrd, Monique.

**NANON:** - Et lèye, ci n'èst nin Monique, c'èst Gabi. (Elle va pour entrer dans la cuisine. Clouche l'arrête.)

**CLOUCHE:** - On p'tit moumint! Vos v'loumez bin Pol èt Nanon?

**NANON:** - Naturél'mint! (En prenant une bouteille.) Po l'vôye!

**POL:** (Lui prenant la bouteille et lui donnant la serviette.) - On discandje!

**CLOUCHE:** - Dji deû tot l'minme savu avou quî qu'dji so...

**POL:** - Bin sûr, i n'a co dès djins qui tûzèt qui dji m'lome Frèdi èt qui m'feume, c'èst Lîza. On z-î va, Mimile.

**CLOUCHE:** - Mi, c'èst MÔrice. Nin Mimile. Vos-èstèz d'acwêrd? (Il sort à la suite des autres, côté cuisine. Pol va pour le suivre quand Pascal arrive en trombe.)

**PASCAL:** - Moncheû Liboton!

**POL:** - Pascâl! Et Ploumtchon?

**PASCAL:** - I li va bin. I s'ripwèze è l'bwète a wants. Nèni, c'èst l'inspècteur Djolivêt qui m'toûrmète.

POL: - Poqwè? Qui fèt-i asteûre?

PASCAL: - Djustumint. Nin wê-d'-tchwè. Il è-st-al tère.

POL: - Vos l'avez sprâtchî ossu?

PASCAL: - Nèni. C'èst l'prumî qu'on a sprâtchî qui l'a-st-assomé.

POL: - Et wice è-st-i asteûre, cila?

PASCAL: - I cwîre après l'numèrô 134.

POL: - Qwè?

PASCAL: - N'âyîz nole sogne. I bate co li bèrloque. I cwîre dè costé impêr.

POL: - I n'fât piède nou tins.

PASCAL: - On n'a qu'a passer po li drî.

POL: - Kimint çoula, "on"?

PASCAL: - Dji vin avou vos-ôtes.

POL: - A Acapulco?

PASCAL: - Awè. Dji k'mince a v'vèyî voltî, vos turtos.

POL: - Dj'a dèdja on gâr di cwér.

PASCAL: - Asteûre, vos-ârez on tchâfeû-djârdinî â-d'-dizeûr.

POL: - Mins, çoula nos fèt sîh'!

---

PASCAL: - Nos-alans négôcî po-z-aveûr on rabatêdje so l'voyêdje.  
la cuisine.

(Françwès sort de

FRANCWES:- Mins qui fez-v', don?

POL: - On moumint. Dj'a-st-ine røyûnion avou l'pèrsonél.

FRANCWES:- Qué pèrsonél?

PASCAL: - Dji vin d'esse ègadji. (Gabi sort de la cuisine à son tour.)

GABI: - Qu'èst-ce qu'on ratind, la?

POL: - Lu! (En montrant Pascâl.) I vint avou nos-ôtes come tchâfeû-djârdinî.

GABI: - Et l'tchèt?

FRANCWES: - I n'ârè qu'a fé li vètèrinêre ossu.

GABI: - Mins, vos n'èstèz nin mariyé?

PASCAL: - Djustumint. Ele ni m'vinrè mây cwèri a Acapulco!

GABI: (En sortant vers la cuisine.) - Po çoula, sûr qui nèni!... Di tote manîre, pus' on èst d'sots...

POL: - Pascâl, sôrtez po li d'avant po fé lès cwanses di rin. Nos-ôtes, nos-alans ramper po li drî. (Pascâl sort.) Françwès, vinez m'êdi, nos-alans bloker l'pwète, çoula l'astârdj'rè. (Le passant entre, par la véranda, habillé d'un costume et d'un manteau. Il est dans un sale état. Ses vêtements sont déchirés et couverts de boue. On voit clairement la trace d'un pneu sur son manteau. Il a des ecchymoses au visage et un oeil au beurre noir. Il se déplace à cloche-pied et se tient la main droite comme si le poignet était cassé. De l'autre main, il tient une mallette. Pol et Françwès se retournent et tombent nez à nez avec lui.)

POL et FRANCWES: - Ahhh! (Le passant les dévisage tour à tour. Il parle dans ses dents compte tenu de l'état de sa mâchoire. Il parle en néerlandais.)

LE PASSANT: (A Françwès, après un temps.) - "Soviet ballet"!

FRANCWES: - Dji n'djâze nin li russe.

LE PASSANT: (A Pol.) - "Soviet ballet"!!! Geef me mijn geld!

POL: - Dizolé... No comprendi russe...

LE PASSANT: - Geef me mijn geld!

FRANCWES: - Nèni! Ca deût èsse di l'al'mand ou bin dè flamind.



**POL:** - Escuzez-nos, mins nos n'comprindans nin vosse lingadje. (Le passant jette sa serviette sur le canapé et sort un énorme flingue. Il sautille jusqu'à Françwès et pointe l'arme sur son visage.)

**FRANCWES:** - Insi, c'est clér. (Il s'effondre à genoux.)

**LE PASSANT:** (A Pol.) - Ik tel tot vijf.

**POL:** - C'è-st-on rigrètâbe mâlètindou. I fât ratakèr tot a zérò.

**LE PASSANT:** - Een...

**FRANCWES:** (Le révolver braqué sur le nez.) - C'èst çou qu'i fèt!

**POL:** - Kimint çoula?

**LE PASSANT:** - Twee...

**FRANCWES:** - I compte!

**POL:** - I compte disqu'a k'bin?

**LE PASSANT:** - Drie...

**FRANCWES:** - Dj'ènnè sé rin! Mins mile-djo, dinez-li lès brokes!

**POL:** (Au passant.) - Mi feume... avou l'mag'zô... a l'ouh... fé lès coûses...  
(A Françwès.) I fâreût in-intèrprète!

**LE PASSANT:** - Vier...

**FRANCWES:** - Poqwè fé? C'è-st-âhèye a comprinde! I nos va-st-ahorer!

**POL:** - Mins djèl veû bin qu'i nos va-st-ahorer!!!

---

**LE PASSANT:** - Vijf! (Nanon, la serviette à la main, sort de la cuisine.)

**NANON:** (Voyant la scène.) - Pol! (Le passant se retourne et tire. Le vase qui est sur la table tombe. Françwès, en hurlant, s'affale par terre. Pol tombe à genoux et va se planquer sous le bureau.)

**LE PASSANT:** - "Soviet ballet"! (Il repointe la tête de Françwès. Gabi sort à son tour de la cuisine. Elle découvre la scène.)

**GABI:** - Françwès! (Le passant se retourne à nouveau et tire. Cette fois, c'est la radio qui se met en marche. On entend des airs wallons à fond la caisse. Gabi est comme dopée par le danger.)

Nèni, mins c'èst câzî fini tot c'bazâr! Et cisse musique qui beûrlèye... (Elle l'éteint.) Wice vis crèyez-v'?

**NANON:** (Reentrant dans le jeu.) - Et pwis, vo-'nnè-la dès manîres di s'pruzinter amon lès djins! Avou dès grossès tètches tot-avâ s'mantê... Ah vormint, c'è-st-èlègant!

**POL:** - Mins arèstèz di l'asticoter! Vos n'vèyez nin qu'il è-st-an trin di nos-ahorer!

**LE PASSANT:** - "Soviet ballet"!

**NANON:** - Ah! (A Gabi, en montrant la serviette.) I vout li sèrviète-blé...

**GABI:** - E-bin, on li va d'ner. (Elles s'approchent. Gabi, qui a pris la serviette, la lui tend. Avant qu'il ne comprenne quoi que ce soit, Nanon lui donne un grand coup de genou dans l'entrejambe. Il s'écroule et Gabi l'achève à coups de serviette sur le dos, tandis que Nanon lui écrase le poignet blessé.)

**POL:** - Atinchon! N'abîmez nin lès brokes! (D'un coup de pied, Nanon envoie le revolver à travers la pièce. Pascâl entre.)

**PASCAL:** - Dj'a roûvî di v'dire qui po l'compteûr... (Il aperçoit l'arme et s'en empare.) Qwè-z-èst-ce po 'ne saqwè? (Il appuie par mégarde sur la gachette. Le coup part et atteint la pendule. Le coucou se met à crier sans arrêt, très vite d'abord, puis de plus en plus lentement jusqu'à extinction totale.)

**CLOUCHE:** (Entrant à son tour.) - C'èst qwè, cisse kimèlèye hâsplèye? (Voyant Pascâl l'arme à la main.) C'èst vos qui tirez insi?

---

**PASCAL:** - C'è-st-èvôye tot seû. (On tambourine violemment sur la porte.)

**DIOLIVET:** (Off.) - Qui s'passe-t-i la-d'vins? Drovez! (Pol va ouvrir. Djolivèt entre à grandes enjambées. Il pose la serviette.) Merci. (Découvrant le passant assommé.) Mins, c'èst l'mâ-hontèûs qui m'a-st-ataké! Qui li a-t-i arivé?

**POL:** - On n'sèt nin... On n'a nin fwért bin compris... Il a d'vou fé 'ne pitite flâwiheûr.

**DJOLIVET:** - Et lès côps d'rèvolvêr? Quî èst-ce qu'a tiré? (Montrant le passant.) Et ci-la, qui v'vout-i? (Pol hésite.) Dji k'mince a m'dimander si vos n'mi catchîz nin ine saqwè...

**POL:** (Las.) - Awè. Li vrèye. Dji v'va tot dire.

**FRANCWES:-** Qwè?

**PASCAL:** - Ni fez nin çoula!

**CLOUCHE:** (En même temps que Pascal.) - Nèni, surtout nin!

**FRANCWES:-** Après tot çou qu'nos v'nans dè viker!

**NANON:** - Nèl fez nin!

**GABI:** (En même temps que Nanon.) - I n'fât nin!

**POL:** - Dji n'i creû pus. Dji lê l'afère â rés'...

**ENSEMBLE: NANON:** - S'i v'plêt, ni fez nin çoula!

**FRANCWES:-** Vos n'sèpez rin!

**GABI:** - Avou tot çou qu'on-z-a passé!

**CLOUCHE:** - Nolu ni v'z-oblidje a djâzer!

**PASCAL:** - Ni bouhîz nin tot djus, moncheû Liboton!

**POL:** - Nèni, Dji va tot-avouwer!

**ENSEMBLE: NANON:** - I n'a rin a-z-avouwer!

---

**FRANCWES:-** I n'pout rin prover!

**GABI:** - Ni d'hez rin!

**CLOUCHE:** - Ni djâzez nin sins veste avocât!

**PASCAL:** - Dj'ènnè k'nohe onk, moncheû Liboton!

**POL:** - Nèni, ça vât mi po tot l'monde!

**ENSEMBLE: NANON:** - Rin dè monde!

**FRANCWES:** - Di qwè qu'dji m'mèle!

**GABI:** - Vos v'z-alez tère!

**CLOUCHE:** - I n'a fèt nole somâcion!

**PASCAL:** - Tûzez a Ploumtchon!

**DIOLIVET:** - Silince! (Silence général.) Assiou! (Ils obéissent. Nanon s'assied sur le passant. A Pol.) Vos, so pi! (Pol se lève.) Dji v'hoûte. (Pol regarde tout le monde. Il prend la serviette-argent, inspire profondément, puis s'adresse à Djolivêt.)

**POL:** - Dj'a pris cisse sèrviète tot m'marihand, è l'ôtoabus. L'ome qu'a pris l'meune a fini è Moûse, a l'île Monsin èt l'ci qui l'a tchoûki è l'êwe èst la, so m'tapis. Li sèrviète qui vos-avez al min cont'nève, come vos l'savez, kékes dossis, in-ajèn'da èt lès rèses d'on pistolèt. Li sèrviète qui dj'tin la contint on milion cint-èt cinquante mèye euros... (Il pose la serviette.) ...mons on dihinme por lu... (Il tend la main vers Clouche qui, tristement, lui rend plusieurs liasses.) ...èt deûs mèye cinq' cints euros por lu... (Il tend la main vers Françwès qui sort péniblement une liasse et lui donne.) ...pus' cwate mèye po 'ne vwètûre qu'èst-ine rikète. (Françwès lui rend la deuxième liasse.) Vola po çou qu'èst des pign-pign. (Il donne tout l'argent à Djolivêt.) Asteûre, po çou qui compète lès djins: zèls, ci n'èst nin Monique èt Djîle dèl Suwède, c'èst Gabi èt Françwès di Rôcoû, ine cope di vis camarâdes. Li moncheû qu'èst-a costé d'vos, ci n'èst nin mi fré Mimile. I n'a mây situ torero èt i n'a rin a fé è l'Espagne. C'èst-in-inspècteur d'Angleûr qui dj'a rèscontré par hazard à Vôdrèye wice qui, â rés', dji n'fè nin dès coupèrous, pace qui dji n'mi drouk'tèye nin. Dji tin ossu a v'dîre, tot passant, qui nos n'avans nin a nos hontî di çou qui s'passe dizos l'cofteû... Tant qu'a lu, il a tot plin dès dèfôts, mins il èst vrèmint tchâfèû di taksî... Et mi, dji n'so nin Frèdi Liboton, li bê-fré d'a madame Liboton, mins Pol Sérafin Liboton, si-ome èt ci n'èst nin m'cadâve qu'èst-al morgue. Cisse sèrviète-chal (Il prend la serviette du passant.) contint po l'pus sûr li martchandèye qui l'ci qu'èst-al tère divève discandji conte lès brokes. Mins cwand il a discovrou li sèrviète-pistolèt, il a-st-èvoyî si mâlureûs pwèrteû è Moûse èt il a v'nou chal po ravu sès bidouches. (Un temps.)

**DIOLIVET:** - Vos polez rèpèter?

**POL:** - Zèls, ci n'èst nin Monique èt ...

**TOUS:** - Ci n'èst nin lès ponnes!

**DJOLIVET:** - Silince! (Il prend la serviette du passant, traverse la pièce jusqu'au bureau et commence à l'ouvrir.)

**FRANCWES:** - Inspècteur, sèyîz' sûr qu'èl comptève bin pwèrter dimin à matin à comissâriât.

**GABI:** - Cisse nut', c'èsteût sès annèyes...

**NANON:** - In-an d'pus', ça kiheût... (Pendant ces trois répliques Pol s'affalera de plus en plus, en prenant un air abattu. Djolivêt lève les yeux de la serviette ouverte.)

**DJOLIVET:** - Ah, ah!... Drougue!

**FRANCWES:** - Qui d'hez-v'? (Djolivêt sort de la serviette un sachet de plastique. Il trempe un doigt dedans et goûte.)

**DJOLIVET:** - Dèl drougue.

**TOUS:** - Dèl drougue!

**DJOLIVET:** (Il leur montre le contenu de la serviette: des sachets de poudre blanche.)  
- Et nin pô-d'-tchwè! C'è-st-ine grosse prise. Et d'pus', vos-avez mètou l'min so l'rivindeû. Vos alez, po l'pus sûr, riçûre ine bèle riscompinse.

**POL:** (Ravi.) - Ah bon!

**DJOLIVET:** - Dji n'vis voreû nin fé sondji dès brocales mins ça pout aler disqu'a treûs mèye euros!

**POL:** - Fôrmidâbe. Dji pôrè fé rafistoler li coucou. (Djolivêt referme la serviette.)

---

**DJOLIVET:** - C'èst d' djins come vos qui l'payis a mèzâhe, moncheû Liboton. Dès dreûts èt ognèsses citwèyins!

**POL:** - Sins nole dotance.

**DJOLIVET:** (En jetant un verre d'eau au passant.) - Alè hop'! On è-st-arivé! (A Clouche et Pascâl.) Edîz-m' a èminer ci-chal disqu'a l'ambulance.

**LE PASSANT:** - Waalen raten!

**FRANCWES:** - On v'dit qu'on n'djâze nin vosse lingadje... (Djolivêt et les deux autres le font sortir sans ménagement.)

**POL:** - Bon. Vos polez aponti l'soper, Nanon.

**NANON:** (Avec une bonne humeur forcée.) - Awè. Bon anivèrsêre, Pol!

**GABI:** - Awè. Bon anivèrsêre.

**FRANCWES:** - Bon anivèrsêre, vî stoumac'... (Clouche entre. Il va vers Pol.)

**CLOUCHE:** - Dji v'volève tot djusse rimèrci di n'nin m'aveûr dinonci.

**POL:** - Dji n'so nin sûr d'avu rindou chèrvice à djins dè cwårtî! A l'fin dè compte, c'èst mutwèt mî insi. Cès brokes-la mi fit piède mès tâtes. Câse di zèls, dj'èsteû prêt' a cwiter mi mohone, a fwèrpayî on mâ-honteûs come vos, (Réaction de Clouche.) a payî cwate mèye euros inc rikète a 'ne grosse bièsse, (Réaction de Francwès.) a cwiter m'feume reû mwért sôle po 'ne câcarète. (Réaction de Gabi.)

**FRANCWES:** (Après un temps de stupeur.) - Dihez don... c'èst po nos-ôtes qui vos d'hez çoula? (Pascâl entre à son tour, la valise à la main.)

**PASCAL:** (En regardant sa montre.) - C'èst bèrniqûe po cisse nut'-chal, mins on pout î aler dimin.

**FRANCWES:** - Wice?

**PASCAL:** - Bièrzèt... Acapulco!

**POL:** - Mins sayî on pô dè sûre, Pascâl. Nos n'avans pus rin. L'inspèctèûr Djolivêt è-st-èvoÿe avou l'sèrviète.

---

**PASCAL:** - Avou l'sèrviète, mutwèt... mins nin avou lès pèyes. Dj'èlz'aveû mètou a houte è vosse pitite valise... Bon anivèrsêre, moncheû Liboton! (Il ouvre la valise. Elle est pleine de billets qui débordent.)

**FRANCWES:** - Sint Matî d'Ardène!

**CLOUCHE:** - Vos, vos-èstèz carap'mint fwért!

**POL:** (Retrouvant l'excitation en palpant les billets.) - Kimint çoula, c'est bèrnique po cisse nut'-chal? I n'a bin 'ne sacwè qu'ennè va, di tot l'minme wice... dji n'sé nin, mi... on vol di nut', in-aviyon d'transpòrt ou bin onk dèl posse, on Canadair.. I n'a bin 'ne sacwè po nos-èminer turtos...

**FRANCWES:** - Qui ça, turtos? Li grosse bièsse?... Li mâhontèu?... Li sôlèye èt li câcarète?

**POL:** - Mins dji bal'téve! Dji bal'tèye avou tot l'minme qwè dispôy deûs-eûres, adon, al fwèce... Hay abèye! I èstans-gn'? (Coups de klaxon. La frayeur revient.)

**FRANCWES:** - Qwè-z-èst-ce co po 'ne sacwè? (Pol fonce jeter un coup d'oeil à l'extérieur.)

**POL:** - Advinez?... C'èst l'tchèt qu'èst so dès tchôdès cindes...

**RIDEAU.**

**FIN DE L'ACTE 3.**